



ZACHOWAĆ
AUTENTYZM

TO PRESERVE
AUTHENTICITY

Dziewięć zadań
na lata 2012-2015

Nine Tasks
for the Years 2012-2015

Spis treści / Contents

6	Wstęp Introduction	I
8	Mienie zrabowane – ślady ofiar Plundered Possessions – Vestiges of the Victims	II
14	Konserwacja waliz należących do ofiar The Conservation of Suitcases Belonging to Victims	
18	Modernizacja magazynów na walizy The Modernization of Suitcase Storage	
20	Konserwacja tałesów The Conservation of Fringed Prayer Garments	
22	Modernizacja gablot wystawienniczych The Modernization of Display Cases	
24	Zabezpieczenia przeciwpożarowe Protection from Fire	
26	Nowy sprzęt w pracowni konserwatorskiej New Equipment in the Conservation Workshop	
28	Archiwalia – dokumentacja zbrodni Archival Material – the Documentation of Crime	III
34	Konserwacja i digitalizacja archiwaliów The Conservation and Digitization of Archival Material	
38	Rozbudowa systemu długoterminowego przechowywania danych oraz Repozytorium Cyfrowego Enhancement of the Long-Term Data Storage System and the Digital Repository	
40	Wzmocnienie konstrukcji budynku Archiwum Structural Reinforcement of the Archives Building	
42	Teren historyczny – pamięć miejsca The Historical Grounds – The Memory of the Site	IV
48	Konserwacja dwóch drewnianych baraków The Conservation of Two Wooden Barracks	
54	Analiza terenu, budynków oraz infrastruktury odcinka BI byłego KL Auschwitz II-Birkenau The Analysis of the Grounds, Buildings, and Infrastructure of Sector BI in the Former KL Auschwitz II-Birkenau	
62	Podsumowanie Summary	V

1 Oczyszczanie tekstylnych pasków w walizie.

Cleaning the cloth belts of a suitcase.

W roku 2011 Komisja Europejska podjęła decyzję o przyznaniu specjalnego grantu

dla zachowania autentyczności Auschwitz-Birkenau.

Jak żadne inne doświadczenie Szoa i to wszystko, co najpełniej symbolizuje Auschwitz, legło u fundamentów olbrzymiego powojennego wysiłku budowy nowej, innej Europy – bardziej solidarnej, wrażliwej, wspólnotowej.

Nie można jednak tworzyć przyszłości, nie zachowując w pamięci tych tragedii, które doprowadziły do przekonania, że Europę trzeba przemyśleć na nowo.

Gdy ponad półtora miliona ludzi – głównie młodych Europejczyków – co roku przyjeżdża poznać Auschwitz, nie możemy szczędzić wysiłków, by ich poznanie było jak najpełniejsze. W tej świadomości bowiem tworzy się inna, lepsza przyszłość Europy.

In 2011, the European Commission approved a special grant for preserving the authenticity of Auschwitz-Birkenau.

Like no other experience, the Shoah and everything symbolized most fully by Auschwitz lay at the foundations of the enormous postwar effort to build a new, different Europe—a Europe of greater solidarity, sensitivity, and community.

It is impossible to create a future without preserving the memory of the tragedies that led to the conviction that Europe must be re-imagined.

With more than a million and a half people—mostly young Europeans—traveling to learn about Auschwitz every year, we can spare no effort to offer them the fullest possible knowledge. The things they learn shape a different, better future for Europe.



Piotr M. A. Cywiński

I

Wstęp

Introduction



Die (St.)

am, den 12. 11. 1841

Der Mandatbekande
In Vertretung

Todesursache: Horizontales Juncus

Erschließung d. Verstorbenen in

(Standesamt)

Wstęp

Przekazujemy w Państwa ręce publikację podsumowującą realizację projektu „Zachowanie Autentyzmu – dziewięć zadań na lata 2012-2015” współfinansowanego przez Komisję Europejską w ramach programu Europa dla Obywateli.

Obejmował on dziewięć zadań związanych z zachowaniem autentyczności Miejsca Pamięci Auschwitz, ukazując jednocześnie złożoność, wielowątkowość i skalę wyzwań składających się na zachowanie terenów i pozostałości po byłym niemieckim nazistowskim obozie koncentracyjnym i zagłady Auschwitz-Birkenau.

Zadania te dotyczyły poprawy warunków przechowywania i bezpieczeństwa archiwaliów oraz historycznych przedmiotów pochodzących z okresu funkcjonowania obozu, konserwacji oryginalnych budynków, dokumentów i zbiorów, zakupu specjalistycznego sprzętu konserwatorsko-badawczego, badań umożliwiających realizację prac konserwatorskich oraz rozbudowy cyfrowego systemu przechowywania danych o ofiarach.

Historyczna przestrzeń, zachowane materialne świadectwa – teren, budynki, ruiny, przedmioty czy dokumenty są unikalnymi nośnikami Pamięci. Przybliżają i opowiadają kolejnym pokoleniom historię Auschwitz oraz historii konkretnych ludzi – ofiar obozu. Zachowane do dnia dzisiejszego ślady są często jedynym świadectwem ich istnienia. W czasach, kiedy odchodzą ostatni byli więźniowie, musimy zrobić wszystko, aby zachować materialne pozostałości po tragedii Auschwitz.

Publikacja ta jest także okazją do złożenia podziękowań wszystkim, którzy poprzez swoje zaangażowanie przyczynili się do zrealizowania projektu stanowiącego nie tylko wyraz naszej Pamięci, ale też wspólnej odpowiedzialności i troski o lepszą przyszłość dla następnych pokoleń.



Rafał Pióro

3 Spękana warstwa tworzywa imitującego skórę na walizce.

A cracked layer of plastic imitation leather on a suitcase.

Introduction

We present you with a publication summarizing the realization of the Preserving Authenticity—Nine Tasks for the Years 2012–2015 project, co-financed by the European Commission under the Europe for Citizens program.

It comprised nine tasks connected with preserving the authenticity of the Auschwitz Memorial, illustrating at once the complexity, diversity, and scale of the challenges involved in preserving the grounds and original remains of the former Auschwitz-Birkenau Nazi German concentration camp and extermination center.

These tasks were associated with improving the conditions for the storage and safeguarding of the archival holdings and historical objects dating from when the camp was in operation, the conservation of original buildings, documents, and collections, the purchase of specialist conservation and research equipment, investigations to make the realization of conservation work possible, and the enhancement of the digital system for storing information about the victims.

The historical space and the extant material testimony—the grounds, buildings, ruins, objects, and documents—are unique bearers of remembrance. They narrate the history of Auschwitz and the stories of individual people—the victims of the camp—and bring this history and these stories closer to the new generations. The vestiges preserved to this day are often the only witness to the victims' existence. At a time when the last former prisoners are departing, we must do everything to preserve the material remnants of the Auschwitz tragedy.

This publication is also an occasion to offer thanks to all those who contributed, through their commitment, to the realization of a project that is an expression not only of our remembrance, but also of the shared responsibility and concern for a better future for the succeeding generations.



Rafał Pióro



4 Jedno z badawczych stanowisk archeologicznych przy pozostałościach baraków drewnianych na odcinku BI.

An archaeological excavation at the site where wooden barracks once stood in sector BI.

II

Mienie zrabowane
– ślady ofiar

Plundered Possessions
– Vestiges of the Victims







*...Pusty pociąg z pootwieranymi
na przestrzał wagonami już
dawno został odciągnięty.*

*Na rampie widać tylko pracujące
pod baczным nadzorem
esesmanów komando*

*«Kanada», które segreguje cały
dobytek tych przywiezionych
przed godziną ludzi. Walizki,
teczki, tobołki, wózki dziecięce,
setki, tysiące mniejszych lub
większych przedmiotów.*

Wojciech Kawecki (nr więźniarski 121466)

6 Żydzi z Węgier przed selekcją w Birkenau (zdjęcie SS, wiosna 1944 r.).

Jews from Hungary before selection in Birkenau (SS photograph, spring 1944).

Mienie zrabowane – ślady ofiar

Miejsce Pamięci Auschwitz to nie tylko rozległy teren i autentyczne poobozowe bloki, baraki czy ruiny. To także dziesiątki tysięcy przedmiotów o szczególnym charakterze, wymowie i symbolice. Muzeum przechowuje i chroni osobiste rzeczy przywiezione przez deportowanych i odnalezione po wyzwoleniu na terenie obozu. Buty, walizki, odzież, protezy czy tałesy stanowią unikatowy zbiór przedmiotów związanych z cierpieniem ludzi przywiezionych do Auschwitz bezpośrednio na Zagładę, jak i tych, których Niemcy zmusili do niewolniczej pracy. W wielu przypadkach przedmioty te to jedyny ślad istnienia osób deportowanych do niemieckiego nazistowskiego obozu koncentracyjnego i zagłady. W Zbiorach Muzeum znajdują się także obiekty związane z życiem więźniów w obozie, m.in. pasiaki czy prycze, przedmioty związane z załogą SS, czyli sprawcami zbrodni, a także unikatowa kolekcja prac artystycznych wykonanych przez więźniów.



... The empty train with its wide-open cars has long been driven away. All that can be seen on the ramp is the Kanada kommando, working under the attentive supervision of the SS men, sorting the entire possessions of those people brought here an hour ago. Suitcases, briefcases, bundles, baby carriages, hundreds, thousands of smaller or larger items.

7 Sortowanie zrabowanego mienia. Birkenau (zdjęcie SS, wiosna 1944 r.).

Sorting plundered property. Birkenau (SS photograph, spring 1944).

Wojciech Kawecki (prisoner no. 121466)

Plundered Possessions – Vestiges of the Victims

The Auschwitz Memorial is more than vast grounds and authentic camp buildings, barracks, and ruins. It is also tens of thousands of objects of a special nature that are symbols with a story to tell. The Museum preserves and protects personal belongings brought here by the deportees and found after liberation on the grounds of the camp. Shoes, suitcases, prostheses, or fringed prayer garments make up a unique collection of objects connected with the suffering of people deported to Auschwitz for direct extermination, as well as those forced by the Germans to do slave labor. In many cases, these objects are the only trace of the existence of people deported to the Nazi German concentration camp and extermination center. There are also objects in the Museum Collections connected with the life of prisoners in the camp, including striped uniforms, sleeping berths, objects associated with the SS garrison who were the perpetrators, and a unique collection of art works by prisoners.



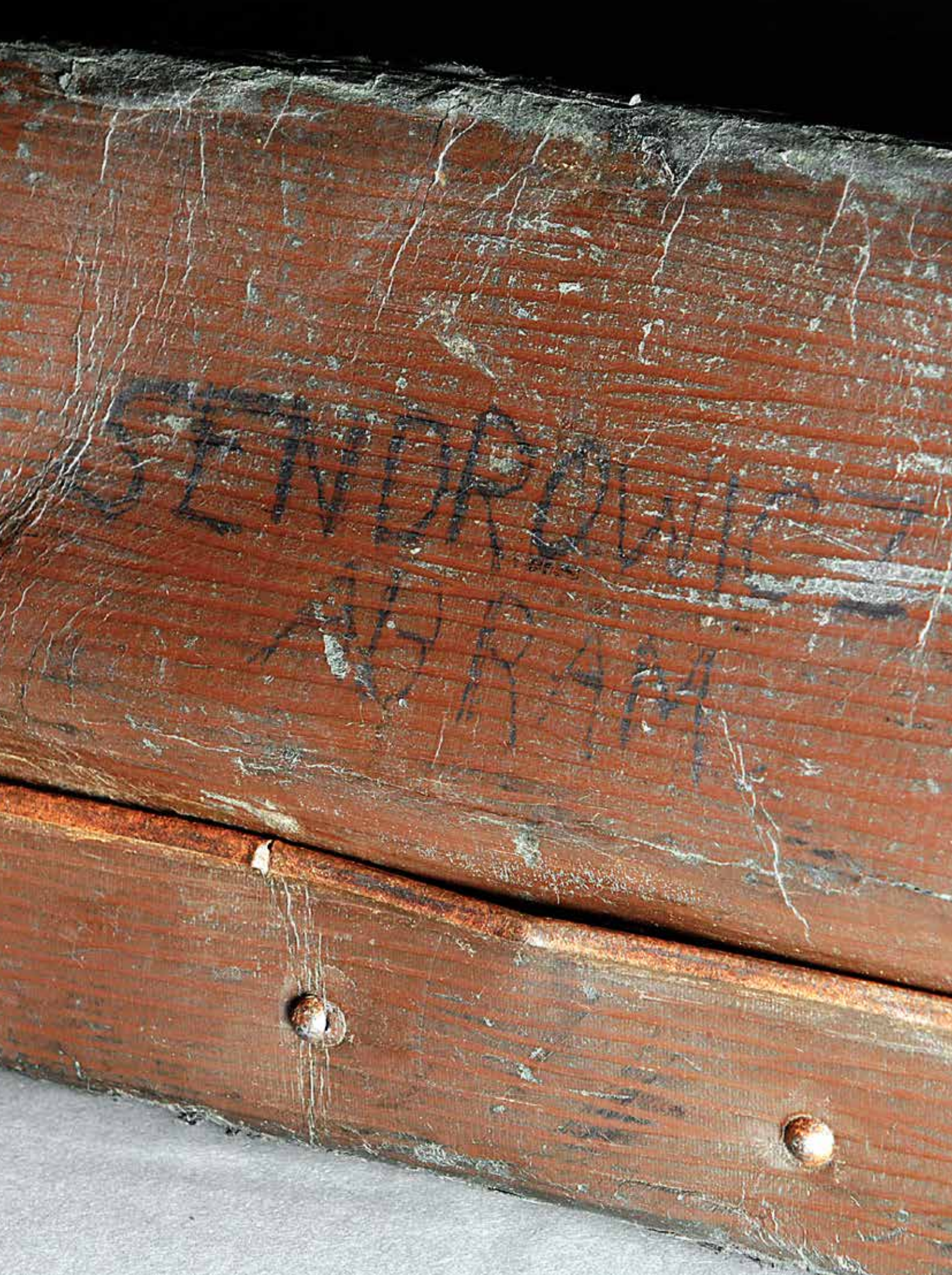
8-9 Na jednej z przechowywanych w Zbiorach Muzeum waliz widnieje nazwisko Abrama Sendrowicza.

Abram Sendrowicz (lat 20) i jego ojciec Icchak zostali deportowani do Auschwitz z więzienia w Radomiu 1 października 1941 r. wraz ze 138 innymi osobami.

W obozie oznaczono ich numerami 21282 i 21283.

The name Abram Sendrowicz appears on one of the suitcases preserved in the Museum Collections.

Abram Sendrowicz (age 20) and his father Icchak were deported to Auschwitz from the prison in Radom on October 1, 1941 together with 138 other people. In the camp, they were assigned numbers 21282 and 21283 respectively.





Konserwacja waliz należących do ofiar

Większość z deportowanych do obozu Auschwitz, w przeważającej części Żydzi przywożeni na Zagładę, przywoziła ze sobą swój dobytek zapakowany w walizki, kosze i innego rodzaju bagaże, wierząc w podawane przez Niemców informacje o przesiedleniu na Wschód. Wszystkie bagaże były im odbierane natychmiast po przywiezieniu do obozu na rampie.

W Zbiorach Muzeum znajduje się ponad 3800 waliz. Wykonane są one w większości z twardej tektury lub fibry, a więc materiałów, które imitowały inne – tradycyjne, stosowane wcześniej, gdy tego typu przedmioty nie były produkowane na skalę masową. Z powodu niskiej jakości użytych materiałów przedmioty te są wyjątkowo narażone na zniszczenia powodowane naturalnym starzeniem, a także czynnikami zewnętrznymi. Walizki są silnie zdeformowane, zabrudzone i zdekompletowane. Wiele elementów jest uszkodzonych, wielu części brakuje. Materiały są rozwarstwione, kruche i odspojone.

Na taki stan w dużej mierze wpłynęła historia tych przedmiotów. Podczas poszukiwania ukrytych kosztowności były one na siłę otwierane, rozpruwane, opróżniane i często niszczone. Następnie były składowane na wielkich stertach, często w błocie, na niezadaszonym terenie. Wiele z tych zniszczeń uznać trzeba za związane z historią Auschwitz. Są to przede wszystkim inkrusty błota oraz deformacje, a także niektóre zniszczenia mechaniczne. Dlatego przed konserwatorami stawały trudne czasem decyzje – co usunąć, a co pozostawić?

W ramach zadania zespół konserwatorów poddał konserwacji 40 waliz.



10-11 Walizy oczyszczono z powierzchniowego kurzu tak, aby żaden oryginalny element nie uległ zatarciu. Metody pracy dobierano indywidualnie do każdej walizy, do każdego materiału oraz elementu, ponieważ oryginalne powłoki – farby czy lakiery – były często bardzo delikatne.

Surface dust was cleaned from the suitcases in a way that avoided scratching original elements. A custom working method was chosen for each suitcase, each material, and each part, because the original coats of paint or varnish were often very fragile.



12 Wnętrze walizy oklejone papierem imitującym tkaninę.

The inside of a suitcase lined with imitation fabric made of paper.

The Conservation of Suitcases Belonging to Victims

The majority of the people deported to the Auschwitz camp, predominantly Jews transported for extermination, carried their possessions packed in suitcases, baskets, or other parcels; they believed the information disseminated by the Germans about resettlement in the East. All this baggage was confiscated from them immediately after they arrived at the camp unloading platform.

There are over 3,800 suitcases in the Museum Collections. They are made for the most part of hard cardboard or fiber—materials that imitated other traditional ones that were used earlier, when objects of this type were not mass produced. The low quality of the materials makes these objects exceptionally vulnerable to deterioration caused by natural aging as well as external factors. These suitcases are badly deformed, soiled, and incomplete. Many elements are damaged and many parts are missing. The material is splintered, brittle, and cracked.

To a large degree, this condition reflects the history of the objects. During searches for hidden valuables, they were forced open,



13-14 Wiele elementów waliz było silnie podartych. Szczególnie mocno zniszczone były różne rodzaje papieru użyte do wyklejenia ich wnętrza. Zostały one przez konserwatorów podklejone jedynie tam, gdzie było to niezbędne dla zachowania obiektu w całości.

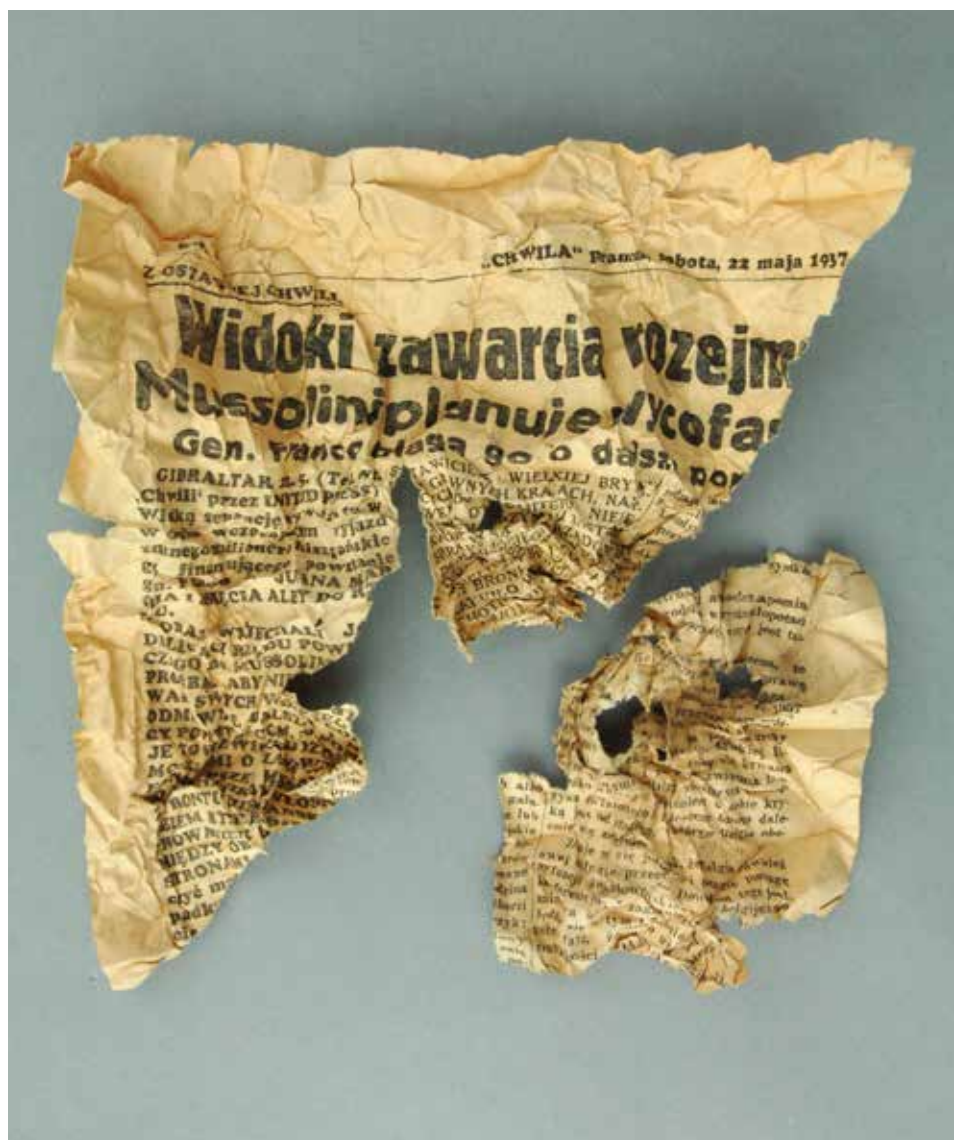
Many parts of the suitcases were badly ripped. The various kinds of paper used as lining were in particularly bad shape. Conservators glued them only where this was necessary to keep the item in one piece.





15-17 Konserwatorzy podczas prac odnaleźli m.in. zgnieciony w kulkę fragment gazety. Znajdował się on w otworze po wypadniętym sęku z drewnianej listwy wzmacniającej dno walizy. Okazało się, że to popularny we Lwowie dziennik o tytule „Chwila poranna”, wydawany przez Żydowską Radę Narodową w języku polskim od 1934 do 1939 r. Odnaleziony fragment pochodził z soboty, 22 maja 1937 r.

While working, the conservators made discoveries including a balled-up piece of a newspaper. It was found in a knothole in the wooden board used to stiffen the bottom of a suitcase. It turned out to be from the popular Lwów (now Lviv) newspaper *Chwila poranna* (Morning Moment), published in Polish by the Jewish National Council from 1934 to 1939. This fragment came from the edition of Saturday, May 22, 1937.



slashed, shaken out, and often battered. Next they were stacked in large piles, often in the mud, in places exposed to the elements.

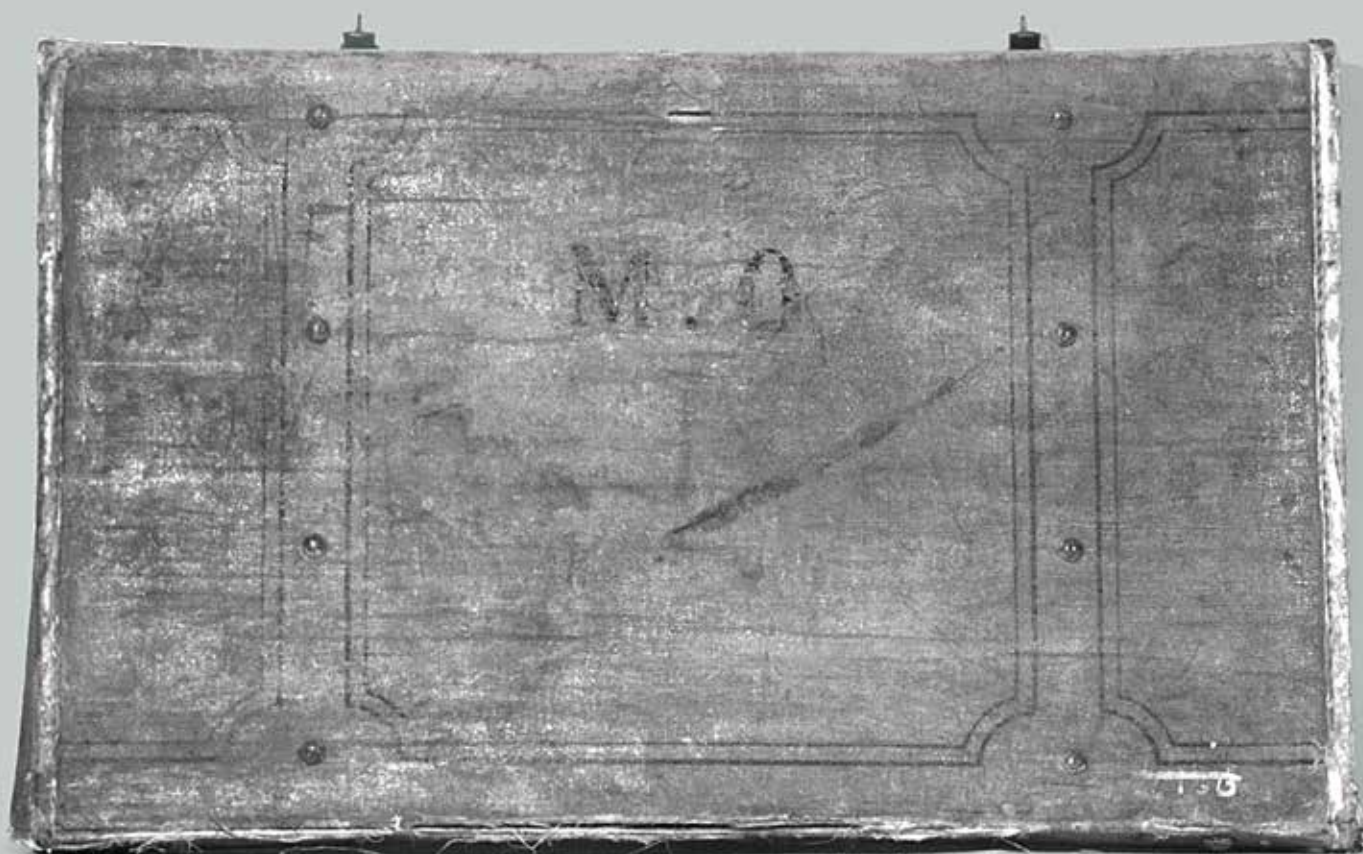
A great deal of the damage must be regarded as connected with the history of Auschwitz. This includes incrustation with mud, deformation, and some types of mechanical damage. Conservation experts often faced a difficult choice—what to repair and what not to repair?

As part of this task, the preservation team conserved 40 suitcases.



18–19 W trakcie badań przed konserwacją wykonano fotografię w podczerwieni jednej z waliz. Widać na niej inicjały i dekoracyjny rysunek znajdujące się pod warstwą wtórnej farby. Można przypuszczać, że farba ta została użyta przez właściciela w celu odnowienia walizy.

In the course of examination before conservation, one of the suitcases was photographed under ultraviolet light, revealing initials and a decorative drawing beneath a later coat of paint. It might be supposed that the owner applied the paint in order to renew the suitcase.



Modernizacja magazynów na walizy

20 Specjalistyczne szafy są zamykane. Są lekkie i bezpieczne, wykonane z materiałów trudno zapalnych oraz niewchodzących w reakcję z materiałami, z których wykonane są walizy.

The specialized cases are lockable. They are light and secure, made of fire-resistant material that does not interact with the materials the suitcases are made of.



Stan zachowania historycznych obiektów uzależniony jest od wielu czynników. Do najważniejszych należy sposób przechowywania. Ponieważ przedmioty wykonane są z bardzo różnych materiałów, każde specjalistyczne pomieszczenie magazynowe wymaga indywidualnej analizy i zastosowania niejednokrotnie nowatorskich rozwiązań.

W magazynach muzealnych przechowywanych jest m.in. ponad 1800 waliz należących do ofiar obozu. Pozostałe 2000 prezentowane są odwiedzającym na wystawie stałej Muzeum.

Przy projektowaniu nowych magazynów waliz, które znajdują się w poobozowych budynkach na terenie Auschwitz I, wzięte pod uwagę zostały zarówno problematyka konserwatorska, wielkość waliz, jak i dostępna przestrzeń magazynowa. Historyczne obiekty umieszczone zostały w specjalnie zaprojektowanych szafach. Walizy ułożono tak, by opierały się na największej powierzchni. Dzięki temu nie będą ulegać deformacjom.

Pzed przeniesieniem do nowych magazynów wszystkie walizy zostały zmierzone i oczyszczone. Określono także materiały, jakich użyto do ich produkcji, oraz wykonano dokumentację napisów i innych oznaczeń indywidualnych.

We wszystkich magazynach zainstalowano również nowe, bezpieczne dla obiektów oświetlenie i system gaszenia pożarów, zdezynfekowano klimatyzację oraz zmodernizowano posadzki.

The Modernization of Suitcase Storage

The condition of historical objects depends on many factors. One of the most important is the method of storage. Because the objects are made of highly varied materials, each specialized storage space requires individual analysis and, frequently, innovative solutions.

21 Dla lepszego wykorzystania dostępnej przestrzeni magazynowej wysokość pomiędzy wysuwanymi perforowanymi półkami jest dobrana indywidualnie do wielkości każdego obiektu.

For more efficient utilization of the available storage area, the space between the sliding perforated shelves is adjusted individually for the size of each item.

More than 1,800 suitcases belonging to victims of the camp are in storage at the Museum. Another 2,000 are displayed to visitors in the Museum's permanent exhibition.

Conservation problems, the size of the suitcases, and the space available were all taken into account when designing the new storage space for the suitcases in original camp buildings on the grounds of Auschwitz I. The historical objects were placed in specially designed cases. They were arranged so that they rested on their largest sides. Thanks to this, they will not be subject to deformation.

Before transfer to the new storage space, all the suitcases were measured and cleaned. The material from which they were made was determined and labels or other individual markings were documented.

New lighting that will not be harmful to the objects and a fire extinguishing system, were also installed in all the storage areas, the air conditioning was disinfected, and floors were modernized too.



22 Dla wybranych waliz wykonana została dokładna dokumentacja stanu zachowania wraz z analizą mikrobiologiczną. Pozwala to na dokładną kontrolę stanu zachowania obiektów.

The condition of selected suitcases was documented in detail, together with a microbiological analysis. This will make it possible to track the condition of the items precisely.





23 Oczyszczenie tałesów z kurzu oraz usunięcie wtórnych (wykonanych po 1945 r.) napraw pozwoliło zminimalizować zagrożenia, spowolnić naturalną degradację materiałów i przygotować obiekty do ekspozycji.

Cleaning the fringed prayer garments of dust and removing later (post-1945) mending made it possible to reduce threats to a minimum, slow the natural deterioration of the material, and prepare the items for display.

Wśród rzeczy, które zabierali ze sobą deportowani na Zagładę Żydzi, były również przedmioty o charakterze religijnym. W większości były one przez Niemców niszczone. Jednymi z najważniejszych były tradycyjne szaty modlitewne – tałesy. W ramach projektu poddano konserwacji dwanaście tych, które prezentowane są na wystawie stałej Muzeum.

Konserwacja tałesów

Ocena ich stanu zachowania, a także badania określające materiały i rodzaj występujących zniszczeń pozwoliły dokonać najwłaściwszego wyboru metod konserwacji.

Wiele widocznych zniszczeń związanych było z charakterem użytkowania obiektów. Tałesy były podarte i niekompletne, niejednokrotnie poddawane były licznym naprawom w formie łat i cer już przez samych właścicieli. Tkaniny były zakurzone, a na powierzchni posiadały plamy. Zniszczenia mechaniczne włókien i ubytki to świadectwo znacznego obniżenia wytrzymałości tkaniny oraz postępującej degradacji. Metalowe elementy dekoracji tałesów pokryte były produktami korozji. Tkaniny nosiły utrwalone ślady składania.

Konserwacja tałesów była, podobnie jak prace przy wszystkich innych historycznych obiektach w Miejscu Pamięci, konserwacją zachowawczą, nie naruszającą w żaden sposób ich oryginalnej substancji.

The Conservation of Fringed Prayer Garments



24 Delikatne, znacznie osłabione miejsca w tkaninie, w celu utrzymania jej stabilności, zabezpieczono metodą siatki konserwatorskiej greżą jedwabną ufarbowaną na kolor wełny.

In order to maintain their stability, delicate and significantly weakened parts of the fabric were protected using a mesh of raw silk threads dyed to match the color of the wool.



26 Nici z metalowym oplotem użyte w haftowanych, ozdobnych partiach atar również oczyszczono, ustabilizowano i zabezpieczono.

The metal-braided threads used in the decorative, embroidered *atara tallit* were also cleaned, stabilized, and secured.



25 Partie tkaniny z ubytkami uzupełnione zostały krepeliną jedwabną. Zabezpiecza ona bardzo kruchą i delikatną tkaninę, a jednocześnie jest prawie niewidoczna i neutralna dla konserwowanych obiektów.

Missing portions of the cloth were filled in using silk crepe. This protects the very fragile and delicate cloth, and is also nearly invisible and neutral in relation to the preserved objects.

Among the things carried by Jews deported for extermination were objects of a ritual nature. For the most part, they were destroyed by the Germans. Among the most important of these objects were traditional prayer shawls—*tallitot*. Twelve of these garments, displayed in the Museum's permanent exhibition, were conserved as part of the project.

The assessment of their condition and examinations to determine their material and the kind of damage involved made it possible to determine the best option for conservation.

Much of the visual damage was connected with the way the objects were used. The fringed garments were worn and incomplete, and had sometimes undergone multiple repairs, in the form of patches and darning, by their owners. The fabrics were dusty, with stains on the surface. Holes and mechanical damage to the fabric testified to the significantly reduced durability of the cloth and its ongoing deterioration. Metal decorative elements of the fringed garments were covered with the by-products of corrosion. There were permanent traces where the fabric had been folded.

The conservation of the fringed prayer garments, like the work on all other historical objects at the Memorial, was purely preservative in nature and did not in any way violate the original substance.



27-28 Konstrukcję gabloty na okulary wykonano tak, aby umożliwić szybki i nieskomplikowany dostęp do prezentowanych eksponatów. Ma to znaczenie w trakcie wykonywanych kontroli i prac wystawienniczo-konserwatorskich, a przede wszystkim w wypadku zagrożenia i ewakuacji.

The display case for eyeglasses is constructed in such a way as to provide quick, uncomplicated access to the exhibits. This is important for purposes of inventory and during work by exhibition and conservation specialists, but above all in case of danger and evacuation.



Modernizacja gablot wystawienniczych

Odwiedzający Miejsce Pamięci mogą nie tylko przejść przez autentyczny teren byłego obozu.

W zrozumieniu i poznaniu historii Auschwitz pomagają także wystawy, na których prezentowane są m.in. osobiste przedmioty należące do ofiar obozu.

Oryginalne obiekty muszą być jednak odpowiednio zabezpieczone. Ich eksponowanie możliwe jest wyłącznie w przestrzeniach, które zapewniają jak najlepsze warunki. W ramach projektu dokonano modernizacji gablot, w których pokazywane są okulary i żydowskie szaty modlitewne – tałesy.

Wczasie prac skupiono się przede wszystkim na zmianie dotychczas istniejącej bariery chroniącej oryginalne obiekty przed wpływem warunków klimatycznych wewnątrz sal ekspozycyjnych. Poprawiono również zabezpieczenia przed ewentualnym pożarem oraz kradzieżą.



The Modernization of Display Cases

Visitors to the Memorial can walk through the authentic grounds of the former camp.

Beyond this, exhibitions help them to understand and learn about the history of Auschwitz.

Among other items, personal possessions of the victims are presented.

These original objects must, however, be properly secured. They can only be displayed in spaces that guarantee the best possible conditions. As part of the project, the cases used for displaying eyeglasses and Jewish prayer shawls—*tallitot*—were modernized.

The work focused above all on replacing the existing barriers that shield the original objects from the influence of the atmospheric conditions inside the exhibition rooms. Protection against the dangers of fire and theft was also enhanced.

29-30 Gablotę na tałesy wyposażono w specjalne stojaki ekspozycyjne. Zostały one skonstruowane na podstawie wytycznych konserwatorskich. Kąt nachylenia został opracowany specjalnie dla tych delikatnych obiektów. Pomiędzy plastikowymi stojakami a obiektami umieszczono miękką międzywarstwę wykonaną z materiałów specjalnie dedykowanych dla tkanin zabytkowych, która umożliwiła bezpieczne ułożenie obiektów.

The display case for fringed prayer garments is fitted with special exhibition stands built according to preservation guidelines. The angle of repose was calculated especially for these delicate items. A soft intermediate layer made of materials particularly well suited to historic cloth is inserted between the plastic stands and the garment, making it possible to arrange the exhibit in a safe manner.

Zabezpieczenia przeciwpożarowe

W kilku historycznych budynkach na terenie byłego obozu Auschwitz I przechowywane są zbiory historyczne, a także archiwalia – oryginalne dokumenty niemieckiej administracji obozowej, dokumenty wytworzone przez więźniów Auschwitz, a także materiały źródłowe powstałe po wojnie, m.in. wspomnienia i relacje.

31–32 Proces gaszenia w magazynach muzealnych polega na wprowadzeniu do pomieszczenia gaszonego środka, którego działanie polega na redukcji tlenu w powietrzu do poziomu uniemożliwiającego rozprzestrzenianie się ognia. Instalacja ma za zadanie ugasić pożar w fazie początkowej i utrzymać stężenie gaśnicze w pomieszczeniu przez dłuższy czas.

The fire-extinguishing process in Museum storage areas relies on piping in a special fire-fighting agent that works by reducing the oxygen content in the air to a point where combustion is impossible. The task of the installation is to put out the fire in the initial stages and maintain the concentration of the extinguishing agent over a prolonged period of time.



Wprowadzenie nowoczesnego systemu stałych urządzeń gaśniczych w trzech budynkach magazynowych znacznie poprawiło bezpieczeństwo przechowywania oryginalnych obiektów. Automatyczny system gaszenia chroni zbiory i archiwalia przed ewentualnym rozwojem i skutkami pożaru.

Dobry środek gaśniczy skomponowany jest z naturalnych składników atmosfery ziemskiej. Cechuje go brak ujemnego wpływu na środowisko, ale jego głównymi zaletami są brak niszczącego wpływu na obiekty zabytkowe podczas ewentualnej akcji gaśniczej, a także bezpieczeństwo dla osób, które mogłyby się znajdować w gaszonym pomieszczeniu.

Wmagazynach zastosowano system sterowania gaszeniem najnowszej generacji, który precyzyjnie lokalizuje punkt, w którym wystąpiło zagrożenie.



Protection from Fire

Historical collections and archival material –the original records of the German camp administration, documents produced by Auschwitz prisoners, and source material dating from after the war, including memoirs and accounts—are kept in several historical buildings on the grounds of the former Auschwitz I camp.



The installation of a new permanent fire-extinguishing system in three storage buildings has significantly improved the security of the original objects kept there. The automatic fire-extinguishing system protects the collections and archives from the results of any possible outbreak of fire.

The chosen fire-extinguishing medium is composed of natural components of the earth's atmosphere. It is characterized by the absence of any negative environmental impact, but its main advantage, should it ever be used, is freedom from either damaging impact on the historical objects or any threat to persons who might be present.

A fire-extinguishing control system of the newest generation, which precisely localizes the danger, is used in the storage areas.

33 W celu podniesienia bezpieczeństwa pożarowego budynków pomieszczenia zostały zabezpieczone przed przenoszeniem się pożaru ze strefy gaszonej do sąsiednich stref i odwrotnie. W tym celu w otworach drzwiowych oraz oknach pomieszczeń zamontowano drzwi i okiennice przeciwpożarowe.

In order to improve the fire safety of the buildings, the rooms are protected against the spread of fire from the extinguished zones to adjacent zones and vice-versa. For this purpose, window and door openings are fitted with fireproof doors and shutters.



Nowy sprzęt w pracowni konserwatorskiej

Mnogość i różnorodność poobozowych obiektów niosą ze sobą poważne wyzwania konserwatorskie. Ich zabezpieczenie wymaga nie tylko wiedzy i doświadczenia specjalistów, ale także odpowiedniego zaplecza technicznego. Specjalistyczny sprzęt używany w pracowni konserwatorskiej umożliwia wykonywanie szeroko zakrojonych badań, co usprawnia prowadzenie prac konserwatorskich.

34 Zakupiony spektrometr fluorescencji rentgenowskiej XRF służy do analizy składu chemicznego próbek różnego pochodzenia. To przenośne urządzenie pozwala na analizę składu bez pobierania próbek.

The X-ray fluorescence spectrometer that was purchased is used for analyzing the chemical makeup of samples of varying provenance. This portable device makes it possible to conduct analysis without taking samples.

W ramach projektu doposażenia pracowni konserwatorskiej zakupiono m.in. komorę klimatyczną do przeprowadzania testów starzeniowych różnych materiałów stosowanych w konserwacji, przenośny spektrofotometr do pomiaru barwy, spektrometr fluorescencji rentgenowskiej XRF, myjkę ultradźwiękową, wago-suszarkę, chłodziarkę laboratoryjną, a także specjalistyczny stół laboratoryjny. Doposażono także mikroskopy laboratoryjne w istotne podzespoły m.in. w lampę UV oraz polaryzację. Do wykonywania dokumentacji konserwatorskich posłużą dodatkowo nowe profesjonalne aparaty cyfrowe, specjalistyczny obiektyw do zdjęć w podczerwieni oraz drukarka fotograficzna.

The multiplicity and diversity of original camp objects represents a serious conservation challenge. Protection of these objects requires not only specialist knowledge and experience, but also the appropriate technical infrastructure. The specialist equipment used in the conservation workshop makes a wide range of research and analysis possible, thus improving the effectiveness of conservation work.

New Equipment in the Conservation Workshop

Equipment purchased under the project for the conservation workshop includes a climatic chamber for testing the aging of various materials used in conservation, a portable spectrophotometer for color measurement, X-ray fluorescence (XRF) spectrometer, an ultrasonic cleaner, a drying scale, a laboratory refrigerator, and a specialist laboratory bench. Laboratory microscopes have been fitted with important sub-assemblies including a UV lamp and polarization. New professional digital cameras, specialist lenses for ultraviolet imaging, and a photographic printer will be used for conservation documentation.

35 Komora klimatyczna oraz spektrometr do pomiaru barwy rozszerzają zakres badań stanu zachowania historycznych materiałów, a także pozwalają na sprawdzenie trwałości środków konserwatorskich wprowadzanych w oryginalne obiekty.

A climatic chamber and a spectrophotometer for color measurement broaden the scope of the analysis of the condition of historic materials and also make it possible to determine the durability of conservation means applied to the original objects.



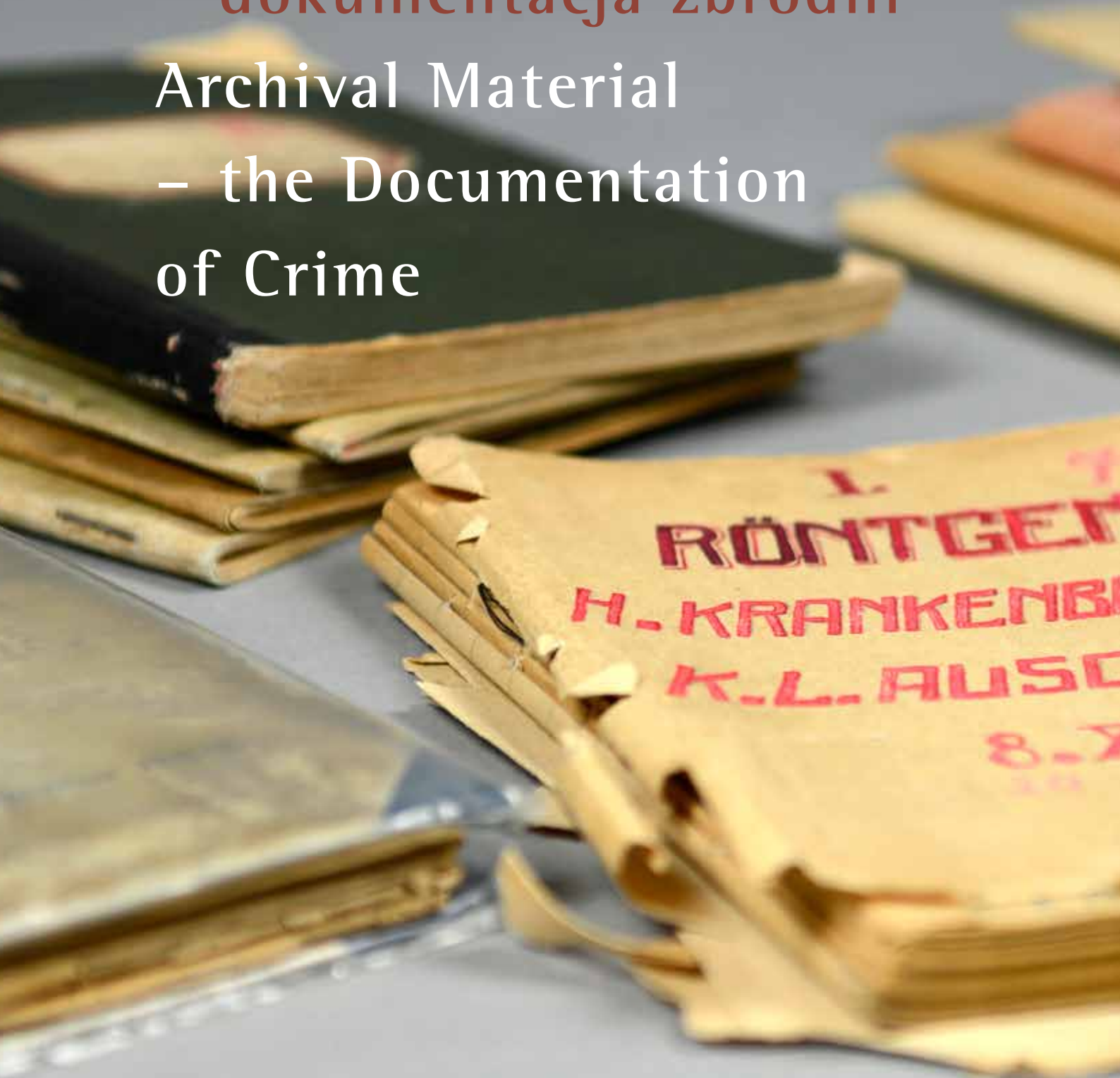
III

Archiwalia

– dokumentacja zbrodni

Archival Material

– the Documentation
of Crime





BAVES
CHWITZ.
X. 42.



...Zakładałam tam kartoteki według list transportowych i prowadziłam Księgę główną dla mężczyzn z naszego obozu. Codziennie musiałam wpisywać meldunki o śmierci, które przychodziły do Schreibstuby z Krankenbau. Wpisałam ich tysiące do Książki. Byłam właśnie ósmy dzień w Schreibstube, gdy przyszedł Totenmeldung, na którym widniało nazwisko ojca...

Elisabeth Guttenberger, z domu Schneck (nr więźniarski Z-3991)

Archiwalia – dokumentacja zbrodni

37 Więźniarki w laboratorium w Rajsku (fot. SS).

Prisoners in the laboratory at Rajsko (SS photograph).

Oryginalne obozowe dokumenty są podstawowym źródłem służącym do badania historii Auschwitz. W ciągu prawie 5 lat funkcjonowania obozu biurokratyczna machina SS wytworzyła różnego rodzaju dokumenty, m.in. listy, karty więźniarskie, rejestry czy meldunki. Pomiędzy różnymi wydziałami administracji obozu przesyłano pisma i telegramy, a niemieccy planiści kreślili mapy i plany rozbudowy poszczególnych odcinków obozowych. Architekci tworzyli projekty różnego rodzaju budynków, m.in. baraków więźniarskich, a także urządzeń służących do masowej zagłady – komór gazowych i krematoriów.

Z drugiej strony członkowie więźniarskiego ruchu oporu z narażeniem życia spisywali i przesyłali poza obóz wiele informacji o popełnianych w obozie zbrodniach.

Większość oryginalnej dokumentacji obozowej została zniszczona przez Niemców podczas ewakuacji obozu. Tym ważniejsza dziś jest ochrona wszystkich pozostałych archiwaliów.



...I started a card file there according to the transport lists and I kept the Book, mainly for men from our compound. Every day, I had to copy out the death notifications that came to the Schreibstube from the Krankenbau. I entered thousands of them into the Book. I was in my eighth day in the Schreibstube when a Totenmeldung arrived bearing the name of my father...

Elisabeth Guttenberger, née Schneck (prisoner no. Z-3991)

Archival Material – the Documentation of Crime

38 Rozrzucone dokumenty po wyzwoleniu obozu (fot. S. Łuczko, 1945 r.).

Scattered documents after the liberation of the camp (photograph by S. Łuczko, 1945).

Original camp documents are a basic source for studying the history of Auschwitz. In the almost five years of the camp's operation, the SS bureaucratic machinery produced various types of records including letters, prisoner files, registers, and reports. Letters and telegrams were sent between the various departments of the camp administration, and German planners drew up maps and plans for the construction of the component parts of the camp. Architects designed various types of structures including prisoner barracks and the facilities used for mass extermination—the gas chambers and crematoria.

On the other side, members of the camp resistance movement risked their lives to transcribe and smuggle out copious information about the crimes being committed in the camp.

The Germans destroyed the majority of the original records during the evacuation of the camp. This makes it all the more important to preserve all the extant documentation today.



Pole 21282 J
K.L. Auschwitz

39 Fotografia obozowa Abrama Sendrowicza.
Camp photograph of Abram Sendrowicz.

W Archiwum znajduje się kilka dokumentów związanych z losami Abrama i Icchaka Sendrowiczów.

Nr. 21282	Gef. Art. Jude	Block 11																																																																																																																					
Zu- u. Vorname: Sendrowicz Abram																																																																																																																							
Geb. Datum: 10.3.1921 Geb. Ort: Mniów																																																																																																																							
Bevorzugte Post: Schuhmacher Mniów Am Kirche																																																																																																																							
Bemerkungen: Schuhmacher	Arbeitskommando: Jk																																																																																																																						
<table border="1"> <tr> <td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td> </tr> <tr> <td>E</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> <tr> <td>A</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> <tr> <td>E</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> <tr> <td>A</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> <tr> <td>E</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> <tr> <td>A</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> <tr> <td>E</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> <tr> <td>A</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> </table>				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	E													A													E													A													E													A													E													A												
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12																																																																																																											
E																																																																																																																							
A																																																																																																																							
E																																																																																																																							
A																																																																																																																							
E																																																																																																																							
A																																																																																																																							
E																																																																																																																							
A																																																																																																																							

40 Kartoteka bloku 11.
Block 11 card file.

Kat.	Nr.	Wohnname	Geb.Dat.	Geb.Ort	Beruf
Kat.	21258	Krasnyk Ladislava	9.12.25	Kraina	Landwirt
*	21259	Kucyala Wasyl	14.12.21	Danysew	Tischler
*	21260	Kombarski Wladasz	4.10.27	Cydayny	Arbeiter
*	21261	Gloch Peter	26.6.23	Wedel	Landwirt
*	21262	Parkysz Siegmund	14.11.15	Welsch	Schweizer
*	21263	Nichta Paul	26.7.21	Bedek	Landwirt
*	21264	Nichta Stanislaus	25.4.14	Aleksandrowka	Landwirt
*	21265	Nichta Ladislava	1.3.21	Aleksandrowka	Landarbeite
*	21266	Redzyos Peter	12.4.12	Senokow	Landarbeite
*	21267	Lipow Ignace S	7.7.21	Paprowice	Landwirt
*	21268	Wlora Ladislava	13.11.11	Wola Lomowa	Landwirt
*	21269	Dudek Ladislava	24.4.11	Hieliny	Landwirt
*	21270	Hochnecki Franz	19.3.10	Cisow	Polnisch
*	21271	Lenata Karl	7.11.29	Widalki	Landwirt
*	21272	Bursiak Thomas	25.2.28	Kasztanowice	Arbeiter
*	21273	Simony Stanislaus	12.11.29	Kielce	Schuster
*	21274	Skrzypek Josef	13.3.11	Kadonice	Bettmarbeit
*	21275	Wereszinski Theofil	19.8.25	Daleszow	Landwirt
*	21276	Barwicki Stefan	6.1.27	Lesna	Arbeiter
*	21277	Jaskolski Konstanty	1.3.15	Wagonsk	Yoch
Jude	21278	Kuperberg Abram	10.7.18	Boleszyn	Waber
*	21279	Hanusz Marek	28.5.11	Sosnowow	Fleischergel
*	21280	Scialowski David	9.5.24	Wagynow	Landarbeite
*	21281	Scialowski Gisel	24.1.17	Mniow	Landarbeite
*	21282	Sendrowicz Abram	10.3.21	Mniow	Schuhmacher
*	21283	Sendrowicz Icek	? ? 21	Mniow	Landwirt
*	21284	Suchowski Chaim	13.4.17	Mniow	Arbeiter
*	21285	Suchowski Majer	26.7.21	Mniow	Arbeiter
*	21286	Suchowski Icek	? ? 21	Mniow	Arbeiter
Kat.	21287	Darlik Johann	16.1.21	Kielce	Arbeiter
*	21288	Darlik Ladislava	12.5.21	Kielce	Arbeiter
*	21289	Barnacki Josef	3.11.20	Tokarnia	Landwirt
*	21290	Chruboszewski Adalbert	27.3.26	Cieklaty	Landwirt
*	21291	Jachnowski Michael	17.2.21	Wola Dobrowiedza	Landwirt
*	21292	Shwron Schana	17.8.26	Stodlancowice	Maerer
*	21293	Stanski Theofil	3.2.23	Kiersznik	Polizeibeamt
Kat.	21294	Grabosak Israel	22.9.29	Kastlers	Kaufmann

Der Leiter der Abteilung II
i.A.
H-Unterscharführer.

41 Lista nowo przybyłych do obozu (Zugangsliste).
List of new arrivals in the camp (Zugangsliste).

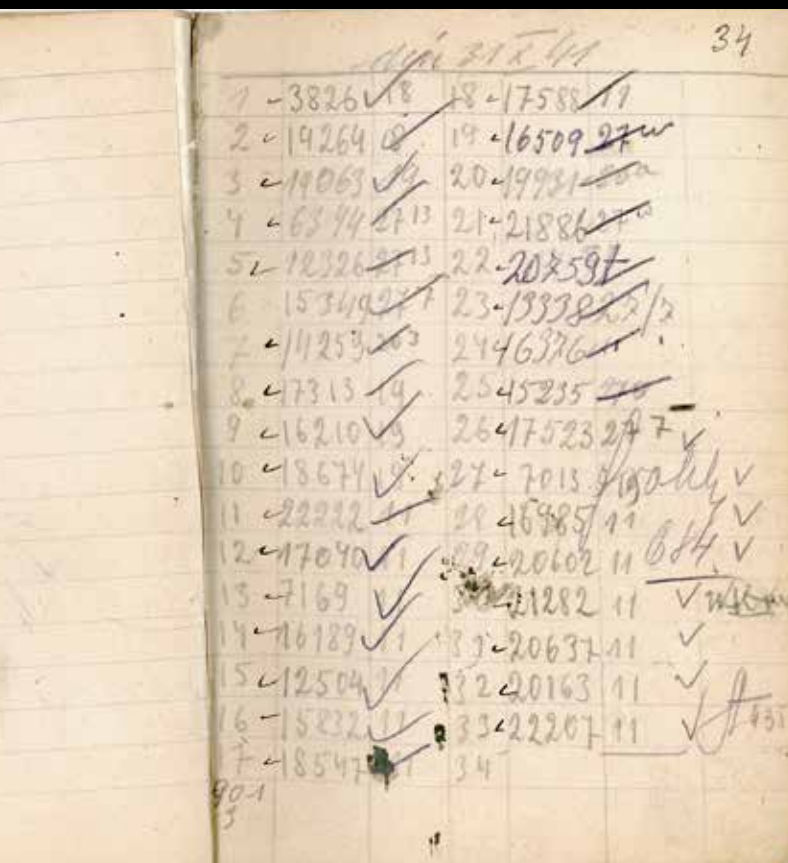
21282	Sendrowicz	Abram	10. 3.21	Mniow	Schuhmacher
21283	Sendrowicz	Icek	? ? 21	Mniow	Landwirt



Several documents connected with the fates of Abram and Icchak Sendrowicz are found in the Archives.

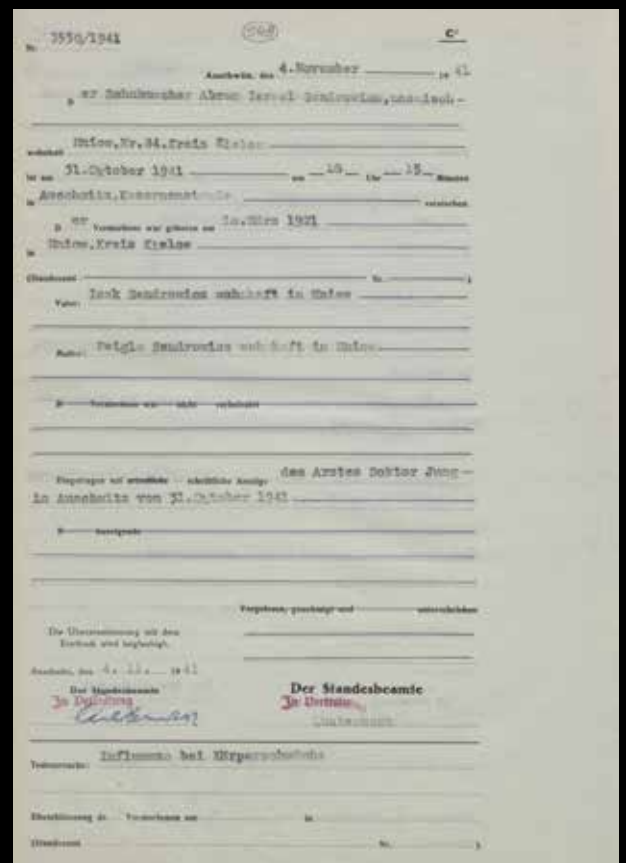
42 Fotografia obozowa Icchaka Sendrowicza.

Camp photograph of Icchak Sendrowicz.



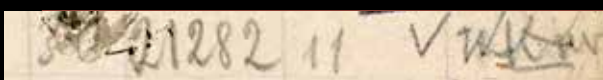
43 Książka kostnicy (Leichenhalle) z numerami obozowymi zamordowanych więźniów.

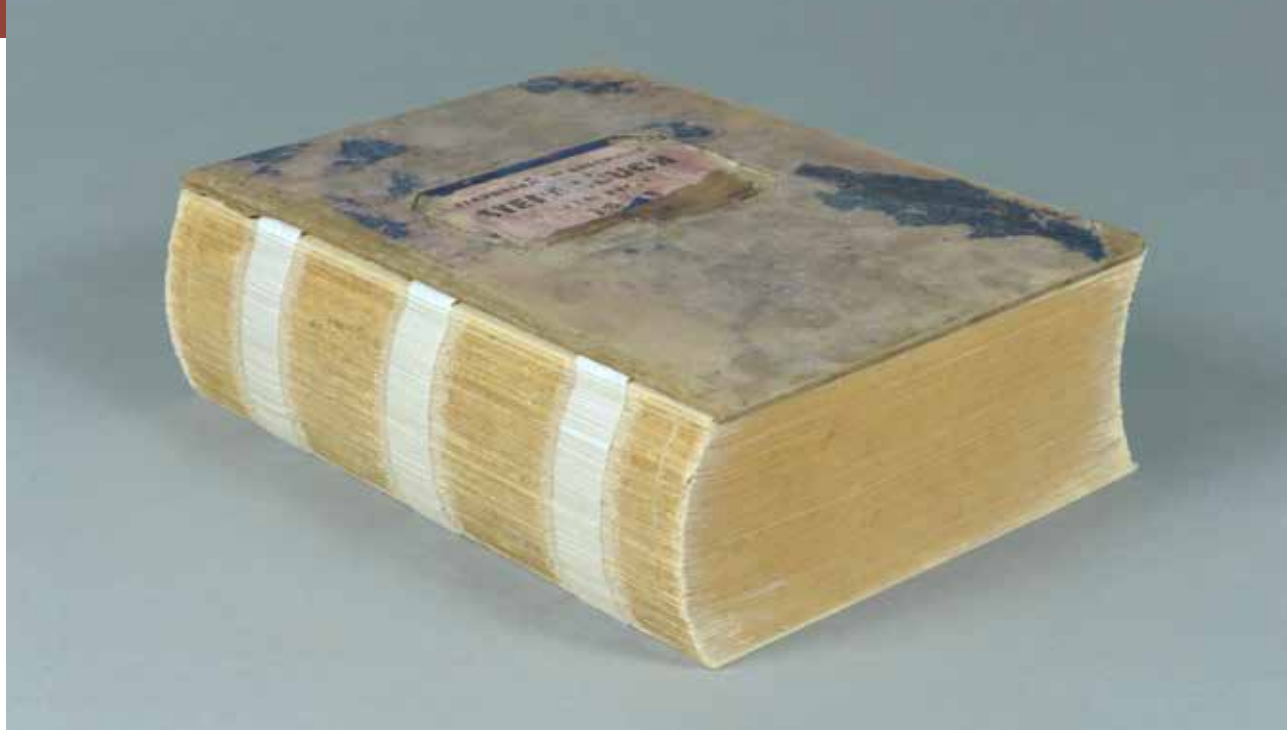
Morgue book (Leichenhalle) with camp numbers of murdered prisoners.



44 Akt z książki zgonów (Sterbebuch).

Record from the Death Book (Sterbebuch).





Konserwacja i digitalizacja archiwaliów

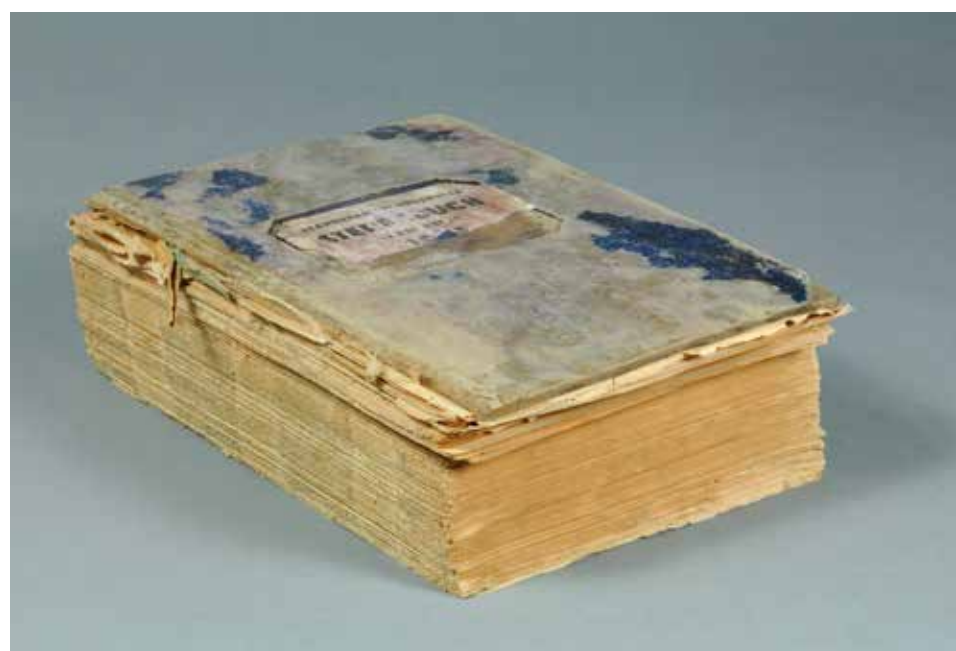
45-46 Jedna z „Ksiąg zgonów”. Stan przed konserwacją oraz po jej zakończeniu.

W skład zespołu „Ksiąg zgonów” wchodzi 51 tomów zawierających łącznie 68 864 aktów zgonów. Obejmują one okres od 29 lipca 1941 r. do 31 grudnia 1943 r. Badania kwasowości papieru, mówiące o tym, w jakim stanie znajdują się włókna celulozowe w papierze i stwierdzające, czy nie grozi mu szybki wzrost kruchości, a w zaawansowanym stadium nawet rozsypywanie się kart, wykazały konieczność przeprowadzenia szybkiej interwencji konserwatorskiej.

One of the “Death Books” before and after conservation.

The “Death Books” consist of 51 bound volumes containing 68,864 death certificates dating from the period between July 29, 1941 and December 31, 1943. Analysis of the acidity of the paper, which reveals the condition of the cellulose fibers in the paper and thus indicates the risk of a sharp rise in brittleness or even, in an advanced stage, the crumbling of the pages, signaled the necessity of rapid conservationist intervention.

Dokumenty obozowe powstały w dużej mierze na papierze słabej jakości, czasem były to nawet papiery przypadkowe, nie przeznaczone do celów biurowych. Papier ten ulega szybkiemu procesowi degradacji, co wymaga ciągłej i systematycznej pracy konserwatorów.





47-48 Dwadzieścia dziewięć „Ksiąg zgonów” wymagało poważniejszych zabiegów konserwatorskich. Księgi te zostały rozłożone na poszczególne elementy. Przeprowadzono oczyszczenie mechaniczne powierzchni kart, utwalenie wrażliwych na działanie wody mediów pisarskich i kąpiel wodną. Następnie uzupełniono w kartach ubytki przygotowaną masą papierową, jaśniejszą od papieru oryginału, tak by dodane elementy można było łatwo zidentyfikować. Papier wzmocniono strukturalnie, nawilżono i wyprasowano.

Twenty-nine of the “Death Books” required radical conservation procedures. These volumes were disassembled into their component parts. The pages were cleaned mechanically and then rinsed in water after water-sensitive writing media were stabilized. Next, missing parts of the pages were filled in using a paper preparation lighter in color than the original, so that the added substance can easily be identified. The paper was structurally reinforced, moistened, and pressed.

The Conservation and Digitization of Archival Material

Camp documents were created on paper of low quality, and in some cases even on random paper not intended for office use.

This paper decays rapidly, necessitating continual, systematic conservation work.

The archival material subjected to conservation during the four-year project was selected on the basis of an analysis of the condition of all the documents in the Museum Archives. The “Death Books,” one of the most important sets of camp documents, required the most urgent work.

Other archival material requiring immediate intervention also underwent conservation. This included the prisoner personal information files (Personalbogen), the main record book (Hauptbuch) of the SS Hygiene Institute, inventory books, the record book of the prisoner hospital (HKB) in block 20 of Auschwitz I, the book of numbers (Nummerbuch), the military equipment files of the camp SS garrison, various administration department records, SS personnel files, prisoner medical charts, shipping invoices, correspondence connected with prisoner transfers, the



49 Wszystkie „Księgi zgonów” trafiły do Muzeum w latach 1991-1992 w formie rozsytej. Karty zszyto podczas konserwacji w pierwotną formę. Przygotowany blok księgi zawieszono we wcześniej oczyszczonej i wzmocnionej oprawie. W kilku przypadkach wprowadzono nowe elementy stanowiące element właściwej konstrukcji książki, natomiast zrezygnowano z uzupełniania elementów oprawy, które miałyby jedynie cel estetyczny.

When acquired by the Museum in 1991-1992, all the “Death Books” were in the form of loose pages. During conservation, the pages were sewn in their original arrangement. The sewn volumes were then enclosed in their bindings, which had previously been cleaned and reinforced. In several cases, new components representing constituent structural elements were introduced, but no repairs were made to the bindings solely for aesthetic purposes.

Archiwalia, które zostały poddane konserwacji podczas trwania czteroletniego projektu, wybrano na podstawie przeprowadzonego badania stanu zachowania wszystkich dokumentów muzealnego Archiwum. Najpilniejszych prac wymagały „Księgi zgonów” – jeden z najważniejszych zespołów dokumentów obozowych.

Konserwacji poddane zostały również inne archiwalia wymagające niezwłocznych działań. Były to m.in.: akta personalne więźniów (Personalbogen), księga główna (Hauptbuch) SS-Hygiene Institut, księgi inwentarzowe, księgi szpitala więźniarskiego (HKB) blok 20 w Auschwitz I, księga numerowa (Nummerbuch), karty oporządzenia wojskowego załogi SS, różne akta oddziału administracji, akta personalne esesmanów, karty chorobowe więźniów, listy frachtowe, pisma w sprawie przeniesienia więźniów, księgi rentgena, a także księgi stacji dentystycznej, pisma w sprawie zatrudnienia więźniów i dokumenty Centralnego Zarządu Budowlanego (Zentralbauleitung). Zakres prac konserwatorskich dobierany był indywidualnie w zależności m.in. od stanu zachowania poszczególnych dokumentów czy użytych mediów pisarskich.

Łącznie w czasie trwania projektu zakonserwowano 60 tomów książek i ponad 17 tysięcy innych dokumentów. Wykonano również prawie 90 tysięcy skanów.



50 Archiwalia po konserwacji.

Archival materials after conservation.

record books of the X-ray and dental stations, correspondence related to prisoner labor assignments, and the records of the Central Construction Administration (Zentralbauleitung). The scope of conservation work was determined on a case-by-case basis according to the condition of documents or the writing media employed.

Over the course of the project, 60 bound volumes and more than 17,000 other documents were conserved. Almost 90,000 scans were made.

51 Przy okazji prac konserwatorskich przeprowadzono digitalizację wszystkich zakonserwowanych archiwaliów, która pozwoli na ochronę oryginalnych dokumentów przed zniszczeniem mechanicznym w trakcie udostępniania osobom zainteresowanym.

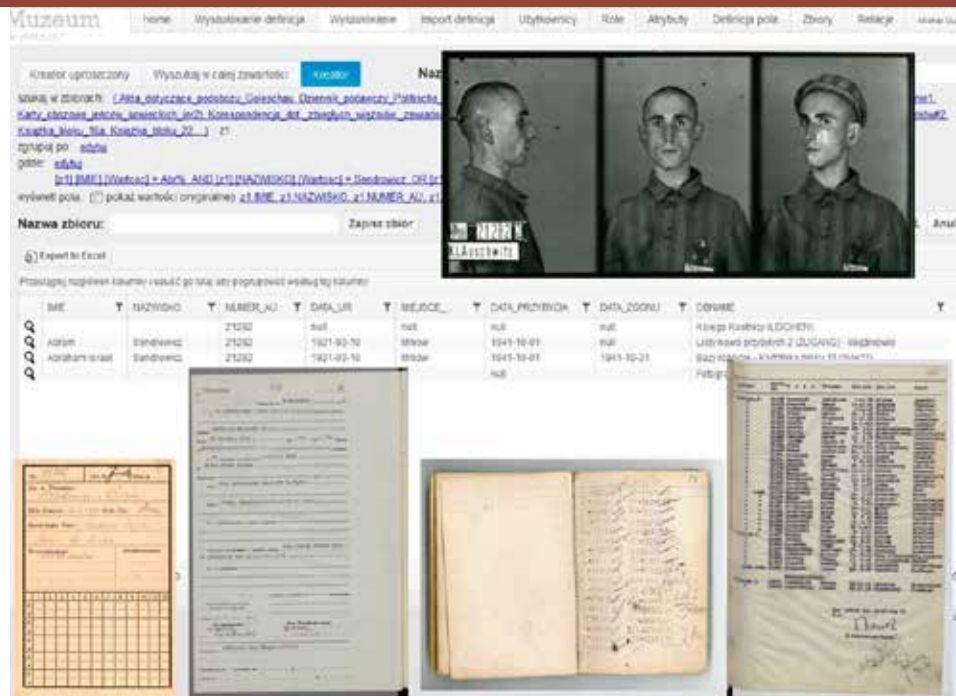
All the preserved archival material was digitized during the conservation process. This will make it possible to protect the original documents from mechanical wear and tear during use by interested parties.



52 W bazach danych Repozytorium Cyfrowego znajduje się obecnie ok. miliona rekordów osobowych. Ponieważ zdecydowana większość dokumentów wytworzonych przez niemieckich nazistów w czasie funkcjonowania obozu została zniszczona, nigdy nie uda się odtworzyć pełnej listy ofiar obozu Auschwitz. Można jednak zabezpieczyć i zebrać w formie elektronicznej 100% istniejących i dostępnych zbiorów dokumentów. Da to podstawę do odtworzenia maksymalnej liczby zidentyfikowanych z nazwiska i imienia osób deportowanych do Auschwitz.

At present there are about one million personal records in the Digital Repository. Because the great majority of the documents created by the Nazi Germans while the camp was in operation were destroyed, it will never be possible to compile a complete list of the victims of Auschwitz. It is, however, possible to secure and compile 100 percent of the existing and accessible archival collections in electronic form. This provides a basis for reconstructing the greatest possible number of names of people deported to Auschwitz.

Misją Repozytorium Cyfrowego Muzeum jest przywrócenie tożsamości osobom deportowanym, więzionym i zamordowanym w obozie Auschwitz-Birkenau. Ich nazwiska, daty urodzenia, ostatnie przed aresztowaniem adresy zamieszkania, numery obozowe i numery transportów, imiona rodziców i współmałżonków, daty śmierci i inne informacje są wprowadzane do komputerowych baz danych.



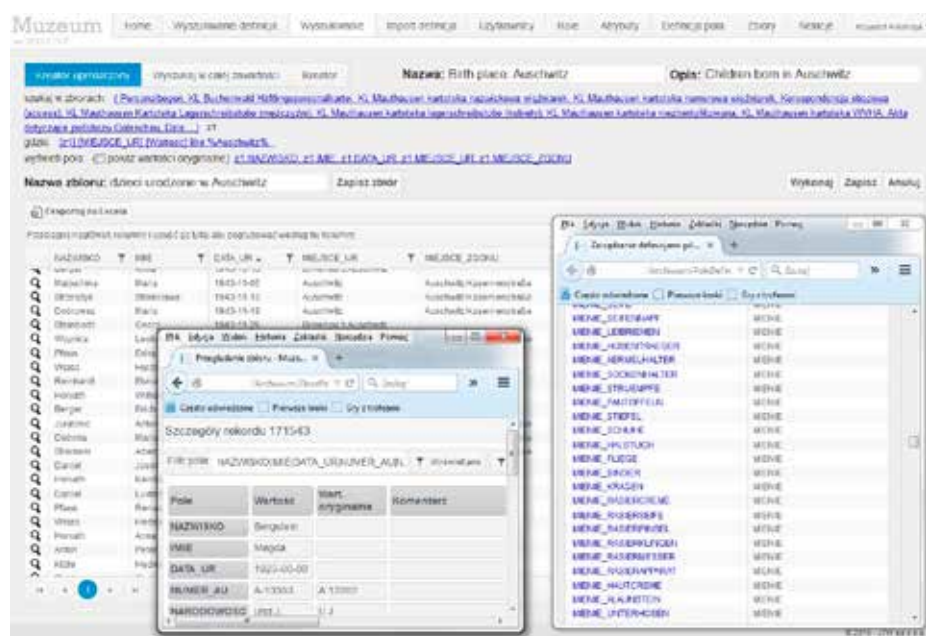
Rozbudowa systemu długoterminowego przechowywania danych oraz rozbudowa Repozytorium Cyfrowego

W ramach projektu rozbudowano system przechowywania danych cyfrowych. Zakupiono dodatkowe macierze dyskowe, a także rozwinęto system informatyczny obsługujący bazę danych. Dzięki utworzeniu nadrzędnej struktury bazodanowej stworzony został Indeks Pamięci Ofiar Auschwitz (Auschwitz-Victims-Memory-Index), w którym grupowane są tzw. metadane o deportowanych i więzionych w obozie. Zakupiono również serwer dostępowy dla wyszukiwania i prezentacji obiektów cyfrowych.

Każdy rekord opatrzony jest sygnaturą archiwalną łączącą elektroniczny wpis z przechowywanym w Archiwum dokumentem. Do każdego rekordu bazy danych osoby deportowanej lub więzionej w obozie Auschwitz załączane są skany oryginału. W ten sposób użytkownicy systemu przeglądający dane mają możliwość nie tylko odszukania i odczytania informacji zawartych w bazach, ale również obejrzenia cyfrowej kopii dokumentu.

Enhancement of the Long-Term Data Storage System and the Digital Repository

The mission of the Digital Repository is to restore the identity of the people who were deported to, imprisoned in, and murdered in the Auschwitz-Birkenau camp. Their names, dates of birth, last addresses before address, camp numbers, transport numbers, names of parents and spouses, dates of death, and other information are entered in the computer data bases.



53 Dla bezpieczeństwa zbiorów dokumentalnych badacze odwiedzający Archiwum Miejsca Pamięci Auschwitz przeglądają obecnie zasoby przede wszystkim w formie cyfrowych kopii. Procedura taka zapewnia oryginałom dokumentów najwyższy poziom ochrony.

In order to protect the collection of documents, researchers visiting the Archives at the Auschwitz Memorial now usually examine digital copies. This ensures the highest level of protection for the originals of the documents.

Under the project, the system for the storage of digital data was improved. Additional disk arrays were purchased and the software used for the data bases was enhanced. The installation of an overarching database system made it possible to create the AVMI (Auschwitz-Victims-Memory-Index), which groups metadata about the people deported to and imprisoned in the camp. An access server for searching and presenting the digital objects was also purchased.

Each record has an archival catalog number associating the electronic entry with a document preserved in the Archives. A scan of the original is associated with every entry in the database for a person deported to or imprisoned in the Auschwitz camp. In this way, users of the system can not only search for and read the information contained in the data bases, but also view a digital copy of the document.

54 Historyczny blok 24, w którym znajduje się Archiwum Muzeum.

The historic block 24, which houses the Museum Archives.

Wzmocnienie konstrukcji budynku Archiwum

Archiwum Miejsca Pamięci mieści się w historycznym bloku poobozowym oznaczonym numerem 24 znajdującym się przy bramie obozu Auschwitz I.

55 Dla zwiększenia skuteczności wzmocnień stropów wykonano również podciągnięcia istniejących żebrowych stropowych. Zabieg miał na celu przejęcie przez projektowane belki nie tylko obciążeń użytkowych, ale również obciążeń stałych pochodzących od ciężaru konstrukcji i ścian działowych oraz zmniejszenie ugięcia płyt i żebrowych.

The existing ceiling crossbeams were lifted in order to increase the effectiveness of the steel reinforcing beams. The purpose of this procedure was to place not only the imposed or live loads but also the dead or static loads, resulting from the weight of the structure itself, on the new steel beams, and also to reduce the bending of the ceiling panels and beams.



Po analizach technicznych i budowlanych budynku stwierdzono konieczność wzmocnienia konstrukcji nośnej stropów. Zakres prac prowadzonych w ramach projektu objął wzmocnienie konstrukcji stropów piwnic, parteru, piętra oraz elementów więźby dachowej. Zabieg ten polegał na osadzeniu w przygotowane otwory pod stropem stalowych belek. Belki te, zmniejszając znacznie rozpiętość płyt stropowych, odciążają istniejące żelbetowe żebra stropowe. Wzmocniono również elementy więźby dachowej, takie jak tramy, krokwie i kleszcze.

W czasie prac wykonano również modernizację instalacji wewnętrznych: elektrycznych, sygnalizacji pożaru, teletechnicznej, kanalizacyjnej, centralnego ogrzewania i klimatyzacyjnej.





Structural Reinforcement of the Archives Building

The Memorial Archives are located in a historic, original camp building designated as number 24 and standing near the Auschwitz I camp gate.

Technical and structural analysis of the building revealed the necessity of reinforcing its load-bearing beams. The range of work carried out under the project including structural reinforcement of the beams in the basement, ground floor, and upstairs, as well as components of the rafter framing. This procedure consisted of placing steel beams in openings below the ceilings. By significantly reducing the span of the ceiling panels, these steel beams reduced the load on the existing reinforced-concrete ceiling beams. Components of the rafter framing, including the ceiling joists, rafters, and collar ties, were strengthened.

While this work was being done, the interior installations—electrical, fire signaling, telephone and communication, sanitation, central heating, and air conditioning—were also modernized.

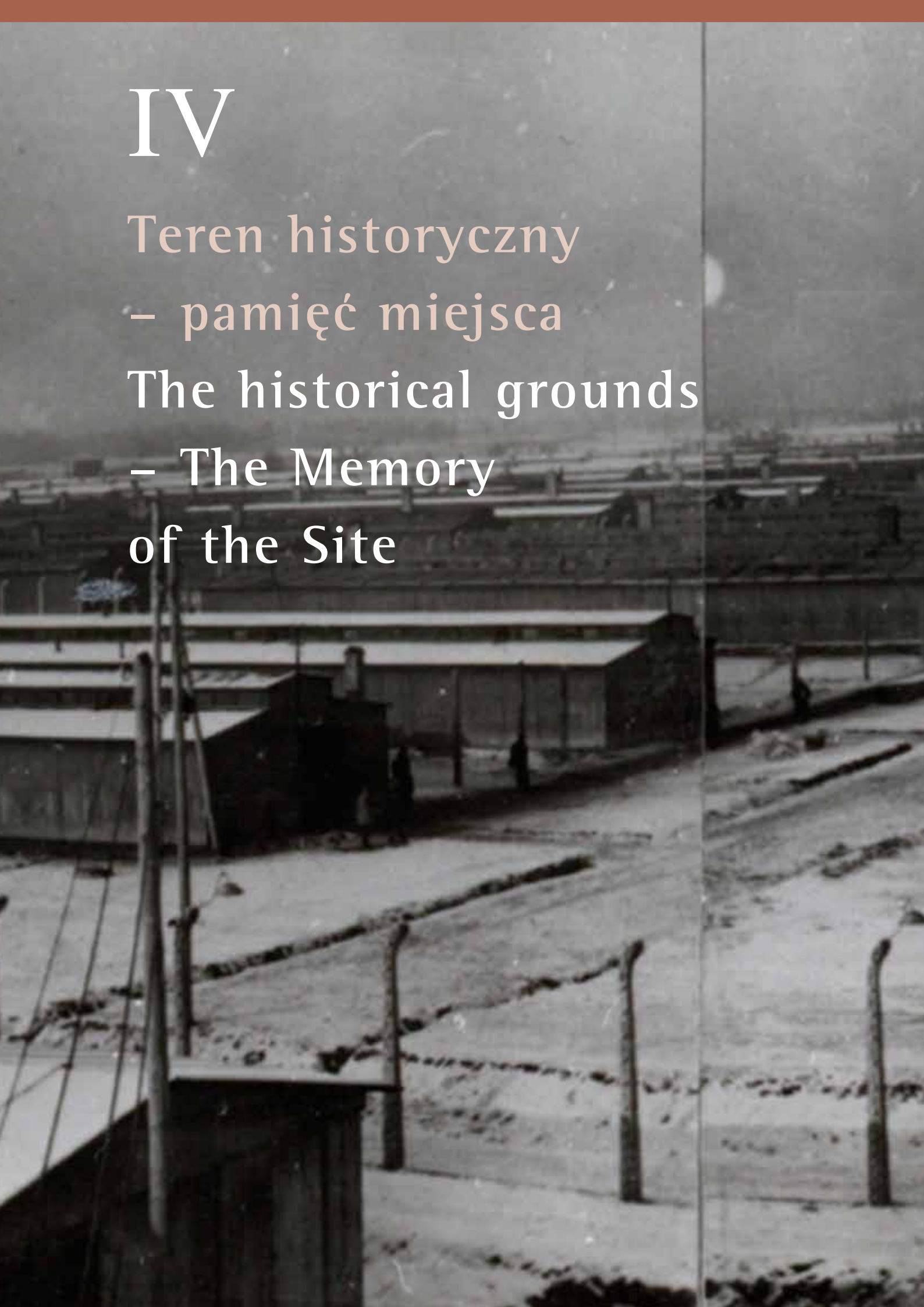
56 Wszystkie przeprowadzone zabiegi pozwalają na dalsze bezpieczne przechowywanie oraz udostępnianie unikatowych dokumentów związanych z historią Auschwitz.

All of this work ensures the continued secure storage of the unique documents associated with the history of Auschwitz, and safe access to these resources.

IV

Teren historyczny
– pamięć miejsca

The historical grounds
– The Memory
of the Site







Teren historyczny – pamięć miejsca

Więżniarki muszą spać ciasno obok siebie na brudnych barłogach. Dolne gliniaste koje, gorsze od psich bud, są tak samo przeludnione jak górne, a ciągle zjawiają się grupy nowo przybyłych i blokowa przy użyciu kija umieszcza je na przeladowanych legowiskach.

Seweryna Szmaglewska
(nr więźniarski 22090)

58 Wnętrze baraku murowanego na odcinku B1 w obozie Auschwitz II-Birkenau. (fot. S. Mucha, 1945 r.).

Interior of a brick barracks in sector B1 in the Auschwitz II-Birkenau camp. (photograph by S. Mucha, 1945).

Teren byłego niemieckiego nazistowskiego obozu koncentracyjnego Auschwitz-Birkenau jest nadal czytelny dzięki zachowanym budynkom, ruinom i innym elementom obozowego kompleksu. Historyczne zdjęcia lotnicze i plany SS wskazują skryte dziś pod warstwą darni i ziemi oryginalne drogi i zarysy baraków. Na terenie byłego Auschwitz I i Auschwitz II-Birkenau wciąż stoi 155 baraków i innych budynków poobozowych oraz aż 300 ruin, m.in. czterech komór gazowych i krematoriów. Na terenie byłego obozu znajduje się ponad 13 km ogrodzeń złożonych z ponad 3,5 tys. betonowych słupów.

The historical grounds – The Memory of the Site

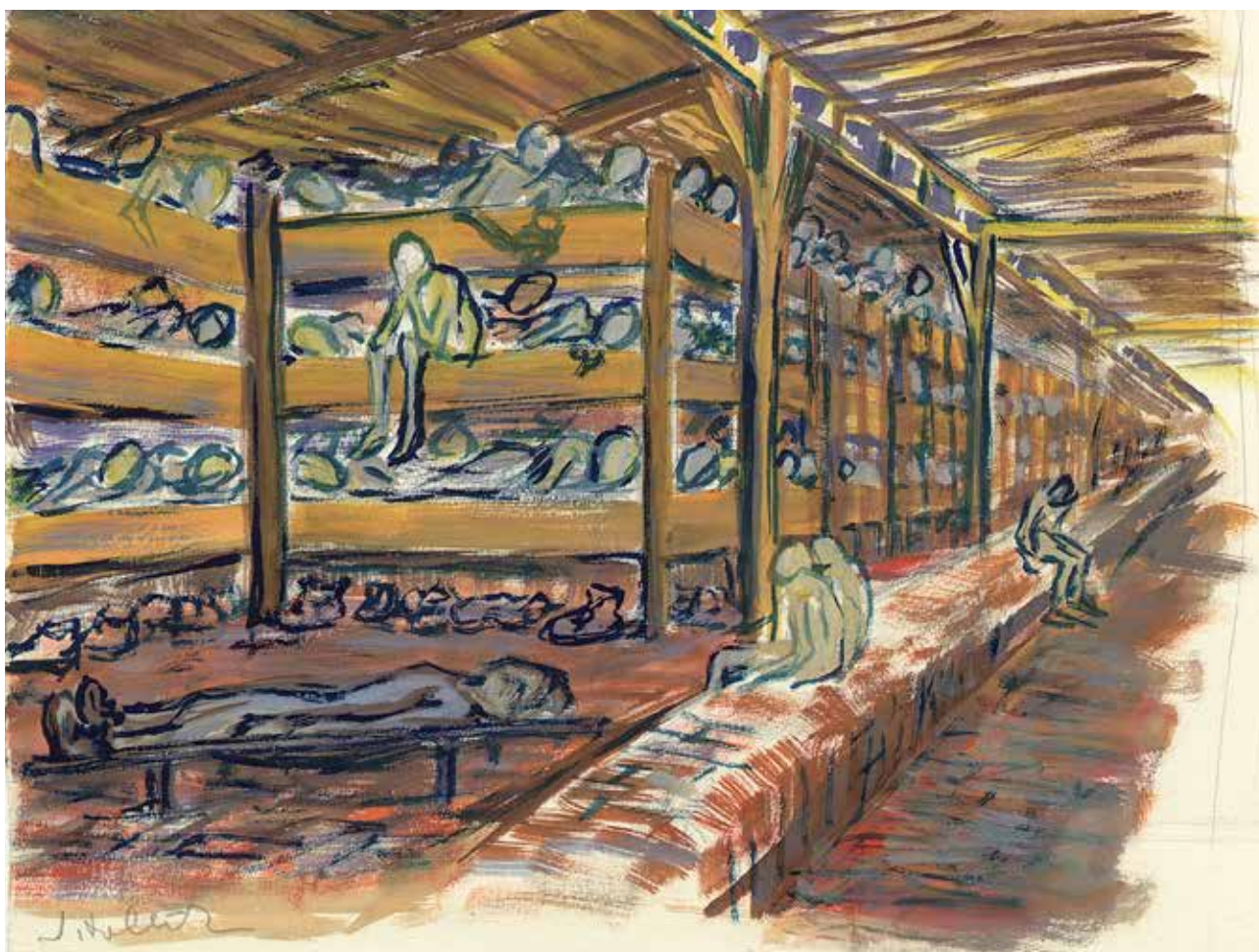
The prisoners must sleep tight together on filthy pallets. The lower clay berths, worse than doghouses, are just as crowded as the upper ones, groups of new arrivals keep appearing, and the block boss uses her stick to fit them into the overburdened bunks.

Seweryna Szmaglewska (prisoner no. 22090)

59 Janina Tollik, „Szpital pierwszej klasy”, tempera na papierze (rok 1946).

Janina Tollik, *First Class Hospital*, oil on canvas (1946).

The grounds of the Auschwitz-Birkenau Nazi German concentration camp remain legible thanks to the extant buildings, ruins, and other components of the camp complex. Historic aerial photographs and SS plans indicate the original roads and outlines of buildings now covered by a layer of turf and soil. There are still 155 barracks and other original camp buildings on the former Auschwitz I and Auschwitz II-Birkenau grounds, as well as up to 300 ruins, including those of four gas chambers and crematoria. There are more than 13 km of fencing strung on over 3,500 concrete posts on the grounds of the former camp.



60 Iechak Sendrowicz zginął po 7 dniach pobytu w KL Auschwitz (7.10.1941), a po miesiącu (31.10.1941) zginął jego syn Abram. Ich ciała spopielono w krematorium nr 1 w obozie macierzystym Auschwitz I.

Wnętrze krematorium
w obozie Auschwitz I.

Iechak Sendrowicz perished on October 7, 1941, after seven days in KL Auschwitz; his son Abram perished after a month there, on October 31. Their bodies were burned to ashes in crematorium no. 1 in the Auschwitz I main camp.

Interior of the Crematorium
in the Auschwitz I camp.





Konserwacja dwóch drewnianych baraków

Odcinek BIIa byłego obozu Auschwitz II-Birkenau funkcjonował jako obóz kwarantanny dla mężczyzn. Umieszczani byli tam nowo przybyli więźniowie, którzy w czasie kilku tygodni mieli być wdrożeni do dyscypliny obozowej. Znajdowało się tam 20 baraków drewnianych – w tym 16 baraków mieszkalnych, 3 sanitarne oraz kuchnia.

61 Konserwowane baraki na odcinku BIIa na terenie byłego obozu Auschwitz II-Birkenau (fragment ortofotomapy).

The preserved barracks in sector BIIa on the grounds of the former Auschwitz II-Birkenau camp (detail of orthophotomap).

Baraki, których technologia budowy nie zakładała wieloletniego trwania, narażone na trudne warunki atmosferyczne, stoją na niestabilnym terenie o skomplikowanym układzie wodno-gruntowym.





62 Największe zniszczenia zaobserwowano w partii dachu oraz szkieletowej konstrukcji baraku. Przyczyną były zarówno czynniki wewnętrzne związane z zużyciem materiałów, jak i czynniki zewnętrzne, takie jak skażenie biologiczne, czynniki klimatyczne i gruntowe. Ich efektem były pęknięcia i deformacje posadzek betonowych, rozległe zniszczenia w partii latryn czy obluźwane cegły pieców.

The worst deterioration was observed in the roof area and the skeletal framework of the barracks. It was caused both by internal factors connected with the materials used, and by such external factors as biological contamination and atmospheric and ground conditions. The results were cracking and deformation of the concrete floors, extensive damage to the latrine area, and the loosening of the bricks in the stoves.

Sector BIIa of the former Auschwitz II-Birkenau camp functioned as a quarantine compound for men. Newly arrived prisoners were placed there to be introduced to camp discipline over a period of several weeks. The compound contained 20 barracks, of which 16 were for prisoner housing, 3 for sanitary purposes, and 1 for use as a kitchen.

The Conservation of Two Wooden Barracks

The barracks employed construction techniques that did not envision many years of use. Exposed to harsh atmospheric conditions, they stand on unstable ground with a complicated groundwater system.

The complete conservation of two barracks—one for housing and the other for sanitary purposes—was carried out under the project. This was a continuation of previous preservation work on this segment.

The work was preceded by detailed research on the history of the building. Full technical documentation was prepared, taking the methods and materials used in postwar repairs into account as well. Laboratory analysis was also done on the wood and the inorganic materials.



63 Zniszczeniu uległy wrota baraku, co utrudniało wejście do budynku.

The barracks door suffered damage that impeded entry to the building.

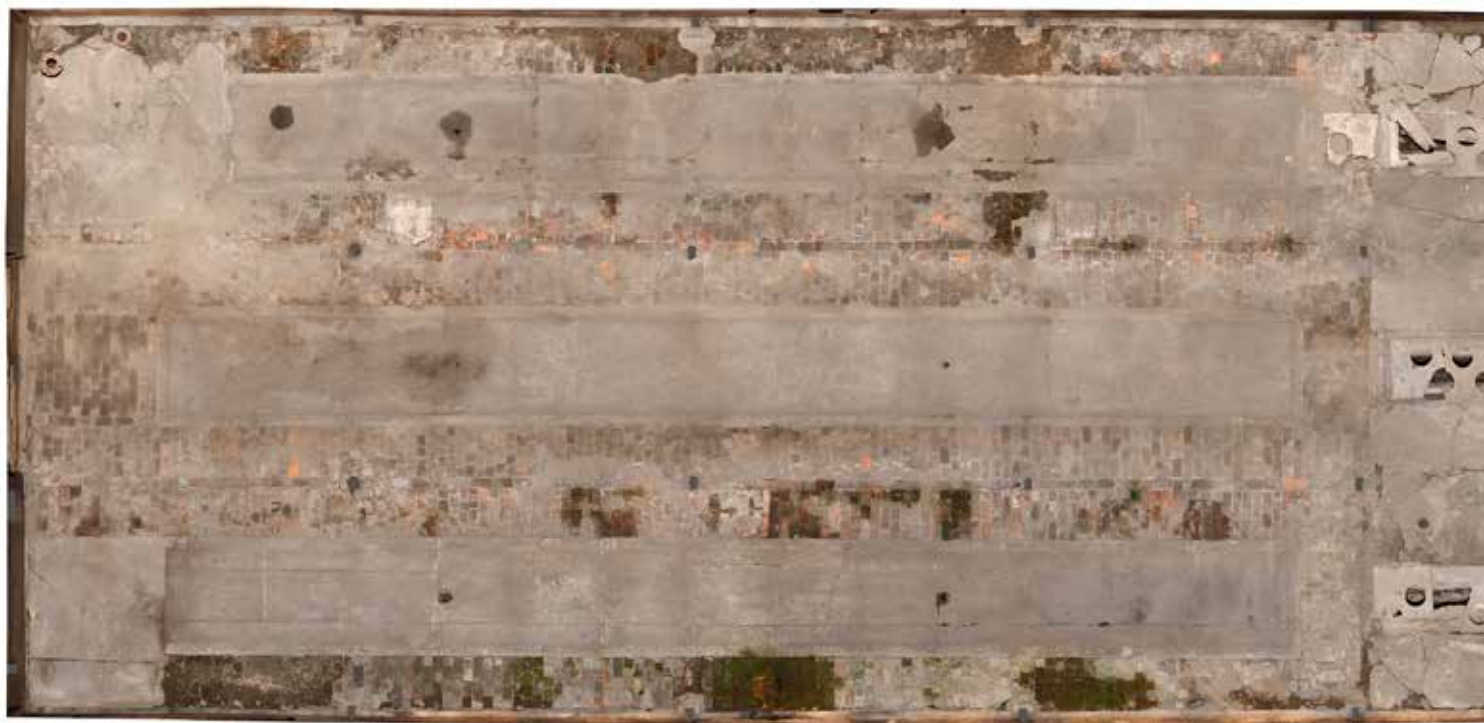
W ramach projektu dokonano pełnej konserwacji dwóch baraków – mieszkalnego oraz sanitarnego. Była to kontynuacja dotychczasowych prac konserwatorskich prowadzonych na tym odcinku.

Prace poprzedzono szczegółowymi badaniami z zakresu historii obiektu. Wykonano pełną techniczną dokumentację, uwzględniając również środki i materiały wprowadzane podczas powojennych reparaacji. Wykonano również badania laboratoryjne drewna i materiałów mineralnych.

Wszystkie elementy baraku poddano m.in.: oczyszczeniu z kurzu oraz wtórnych impregnatów wprowadzonych podczas wcześniejszych konserwacji, sklejeniu spękanych elementów oraz wzmocnieniu. Uzupełnienia scalono kolorystycznie w sposób pozwalający na odróżnienie oryginału. Dokonano konserwacji historycznych dekoracji malarskich odkrytych na panelach ściennych, pobiał i napisów oraz oryginalnych oznaczeń na elementach konstrukcyjnych. Oczyszczono skorodowane elementy metalowe i zabezpieczono je przed czynnikami zewnętrznymi.

Prace konserwatorskie prowadzono ze szczególną troską o zachowanie substancji zabytkowej, zgodnie z zasadami: minimalnej ingerencji, odwracalności stosowanych metod i środków oraz odróżnialności wprowadzanych materiałów od elementów oryginalnych.

Przeprowadzenie prac konserwatorskich polepszyło stan techniczny baraków oraz elementów ich wyposażenia, ale przede wszystkim spowolniło szkodliwe procesy niszczenia obiektów.





64 Dla przeprowadzenia konserwacji konieczny był demontaż baraku. Wszystkie jego elementy zinwentaryzowano, zabezpieczono i przewieziono do pracowni konserwatorskiej. Pozostające nieruchome elementy wyposażenia, takie jak: posadzki, piece z kominami i latryny, konserwowano na terenie byłego obozu.

It was necessary to dismantle the barracks in order to carry out preservation. An inventory was taken of all the components, which were secured and transported to the conservation workshop. The remaining immovable components of the furnishings, such as floors, stoves with their chimneys, and latrines, were conserved on site.

65 Stan zachowania przed konserwacją, a także po jej zakończeniu udokumentowano, wykorzystując najnowsze metody rejestracji w postaci fotogrametrii cyfrowej.

The condition before and after conservation was documented with the use of the latest recording methods in the form of digital photogrammetry.





66-67 Na jednym z paneli ściennych we wnętrzu baraku mieszkalnego, po usunięciu wtórnej warstwy zabezpieczającej, odkryto barwną dekorację malarską. Kompozycja podzielona jest czerwonym pasem na dwie części – górną koloru oliwkowego i dolną białą. Na górnej widnieje fragment białej gwiazdy.

After the removal of later layers of protective paint, decorations in color were found on one of the wall panels of the residential barracks. A red stripe divides the composition into two parts—the upper part in olive drab and the lower part in white. Part of a white star can be seen in the upper portion.



68 Po zakończeniu konserwacji w pracowni barak został złożony na terenie byłego obozu.

After the conclusion of conservation in the workshop, the barracks was reassembled at the original site.



All components of the barracks were cleaned of dust and secondary impregnation resulting from previous conservation procedures. Cracked or split elements were glued and reinforced. Fillings were colored in such a way as to make it possible to distinguish the original substance. Historic painted decorations exposed on wall panels, as well as whitewash, inscriptions, and original markings on structural elements were conserved. Corroded metal components were cleaned and secured against external factors.

The preservation work was conducted with special care to maintain the historic substance according to the principles of minimal intervention, the use of reversible methods and means, and the use of materials that can be differentiated from the original.

The preservation work improved the technical condition of the barracks and their furnishings, but above all it slowed the deterioration of the buildings.



69 Szczególnym wyzwaniem konserwatorskim były znacznie uszkodzone latryny. Konieczna była stabilizacja przemieszczonych fragmentów z maksymalną dbałością o zachowanie wszystkich oddzielonych części.

The badly damaged latrines represented a special conservation challenge. It was necessary to stabilize the loose fragments while taking maximum care to preserve all the separate pieces.

70 Barak po konserwacji.

Prefabrykowane drewniane konstrukcje, które w okresie funkcjonowania obozu kwarantanny zostały zaadaptowane jako baraki więźniarskie, były w rzeczywistości wojskowymi stajniami konnymi.

The barracks after conservation.

The prefabricated wooden structure adapted as prisoner barracks when the camp was in operation was in fact an army horse stables.



71 Widok obecny odcinka BI obozu Auschwitz II-Birkenau oraz obszaru oczyszczalników (fragment ortofotomapy).

Present-day view of sector BI of the Auschwitz II-Birkenau camp and the filtration plant area (detail of orthophotomap).

Analiza terenu, budynków oraz infrastruktury odcinka BI byłego KL Auschwitz II-Birkenau

Odcinek BI to fragment obozu Birkenau, który został wybudowany jako pierwszy – pierwsi więźniowie trafili tam wiosną 1942 r. Początkowo podzielony był na dwie części – odcinek BIa przeznaczony był dla kobiet, a BIb dla mężczyzn. W lipcu 1943 r. cały odcinek BI zaczął funkcjonować jako obóz kobiecy. Pod koniec tego roku przebywało na jego terenie około 30 000 więźniarek.

W ramach projektu przeprowadzono badania całego odcinka wraz z przylegającym terenem oczyszczalników. Na powierzchni blisko 25 ha znajduje się obecnie 45 budynków murowanych oraz 2 drewniane, pozostałości niezachowanych już baraków drewnianych, a także drewniane wieże i zwyżki wartownicze, betonowe schrony przeciwlotnicze, ogrodzenia z drutu kolczastego, rowy odwadniające z przepustami i mostkami, drogi terenowe, sieci techniczne, jak również obiekty związane z funkcjonowaniem oczyszczalni: murowany budynek przepompowni, zbiorniki oraz osadniki ziemne.

Prowadzone były m.in. badania archeologiczne, badania geologiczne i hydrogeologiczne terenu, a także analiza odkształceń wybranych obiektów na podstawie naziemnego skaningu laserowego. Na podstawie ich wyników zaktualizowano mapy terenu uwzględniające podziemne, historyczne elementy infrastruktury obozowej, co zapewni ich bezpieczeństwo podczas wszystkich niezbędnych prac terenowych. Zweryfikowano także archiwalne dokumenty i projekty budowlane sieci pod kątem stopnia ich realizacji. Rozpoznano warunki gruntowe i wodne oraz wygląd i zagospodarowanie terenu w czasie funkcjonowania obozu.



72 Widok odcinka BI obozu Auschwitz II-Birkenau (fragment archiwalnego zdjęcia lotniczego z 23 sierpnia 1944 r.).

Sector BI of the Auschwitz II-Birkenau camp (detail of archival aerial reconnaissance photograph from August 23, 1944).

The Analysis of the Grounds, Buildings, and Infrastructure of Sector BI in the Former KL Auschwitz II-Birkenau

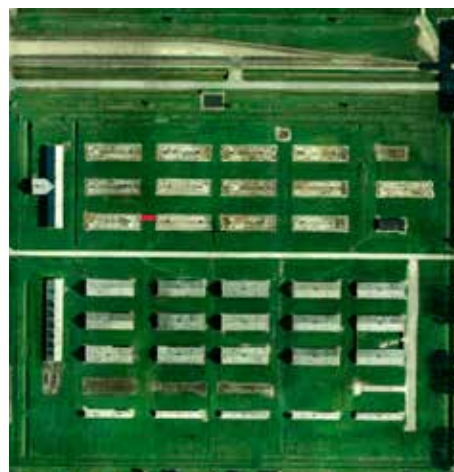


73 Badania archeologiczne i geologiczne pozwoliły na analizę ukształtowania terenu w okresie przed założeniem obozu, wprowadzonych zmian i stanu w okresie jego funkcjonowania oraz nawarstwień powojennych. Rozpoznano umiejscowienie niezachowanych baraków i przebieg dróg, kanalizacji, sieci wodociągowej, rowów i drenażu ukrytych pod powierzchnią ziemi.

Archaeological and geological examinations made it possible to analyze the form of the terrain in the period before the camp, the modifications introduced and its condition during the operational period, and the accumulation of postwar strata. The location of non-extant barracks and the layout of roads, sewers, water mains, drainage ditches, and storm sewers hidden below the surface were determined.



74-75 Granitowy rynsztok drogowy biegnący w stronę głównej drogi odcinka BI zwanej *Hauptstrasse*.



A granite road gutter running in the direction of the main road in sector BI, known as the *Hauptstrasse*.



76-77 W obiektach drewnianych znajdowały się obszary posadzek betonowych i ceglanych, jednak w większości przestrzeni było to jedynie klepisko.



Areas of concrete and brick flooring were found in wooden buildings, but most of the floors were pounded earth.

Stanowisko: Auschwitz II-Birkenau
Odcinek B1

Województwo: małopolskie
Gmina: Oświęcim

WYKOP 10, 11, 11B

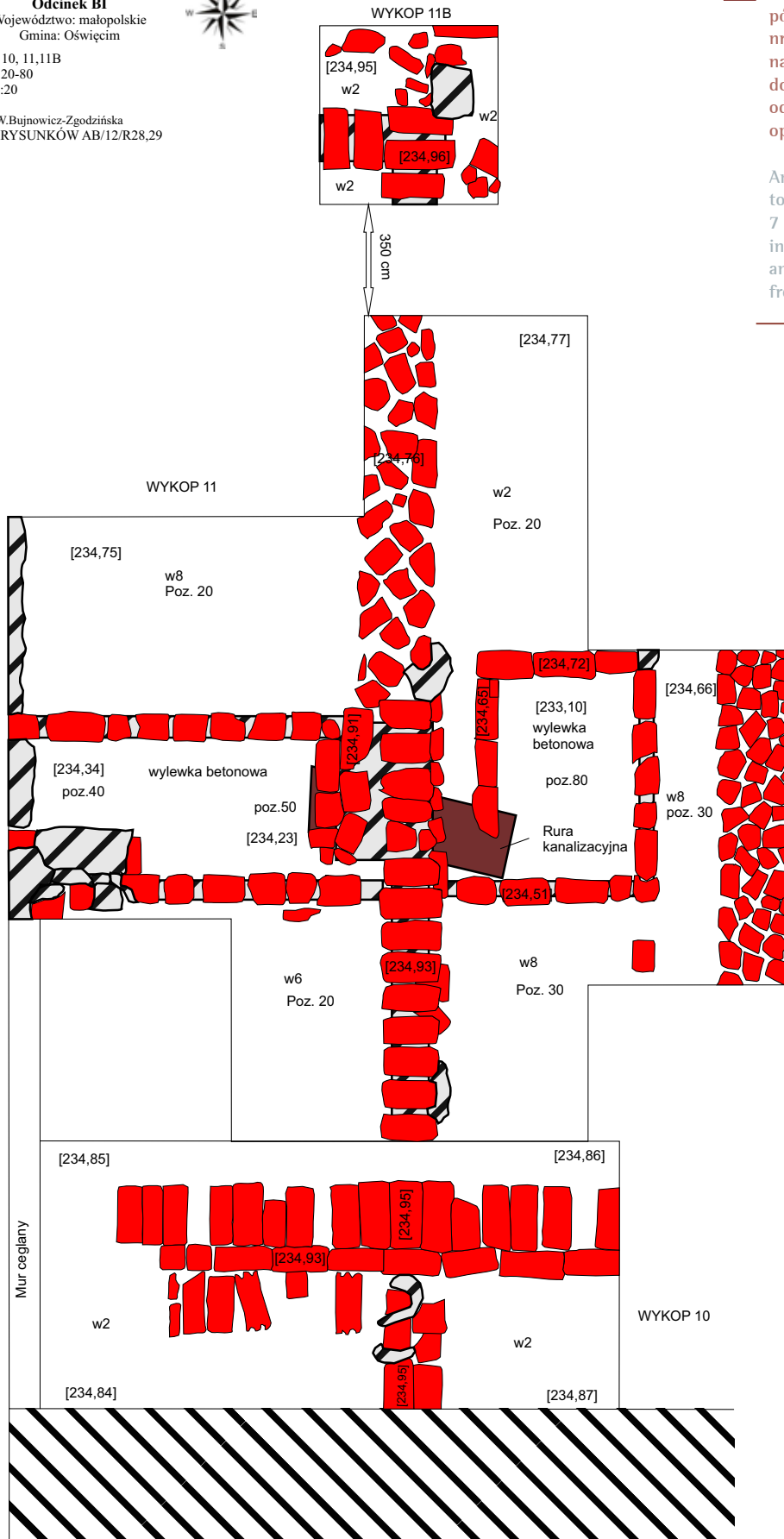
POZIOM 20-80

SKALA 1:20

UWAGI

AUTOR W.Bujnowicz-Zgodzińska

NR INW. RYSUNKÓW AB/12/R28,29



Legenda

- cegła
- rura ceramiczna
- beton
- kamień
- drewno
- rura kanalizacyjna
- tynk
- rura wodociągowa
- zaprawa
- budynek baraku

OPIS WARSTW

- w1-humus
- w2-ciemnoszara próchnica przemieszana z gruzem i kamieniami
- w3-żółta glina przemieszana z szarą próchnicą i gruzem
- w4-szara glina
- w5-żółta glina
- w6-ciemnoszara próchnica z bardzo dużą ilością gruzu
- w7-ciemnoszara zgliniona próchnica
- w8-bardzo drobny rumoszcz ceglany z drobnymi otoczkami i domieszką ciemnoszarej próchnicy
- w9-bardzo drobny rumoszcz ceglany z miałem ceglany
- w10-szara glina z domieszką szarej próchnicy i węglami drzewnymi
- w11-żółta glina przemieszana z szarą próchnicą
- w12-szara glina z domieszką szarej próchnicy
- w13-szara zgliniona próchnica
- w14-brunatna zgliniona próchnica
- w15-żółta glina z wtrętami szarej zglinionej próchnicy
- w16-żółta glina z domieszką szarej próchnicy
- w17-rumoszcz ceglany
- w18-szara próchnica przemieszana z gruzem i fragmentami dachówek
- w19-ruda glina
- w20-żółty piasek
- w21-ciemnoszara próchnica ze spaliną
- w22-bruk kamienny ze średniej wielkości otoczków
- w23-ciemnoszara próchnica z dużą ilością drobnych otoczków
- w24-bruk z dużych kamieni
- w25-utwardzenie z fragmentów cegieł
- w26-drewno

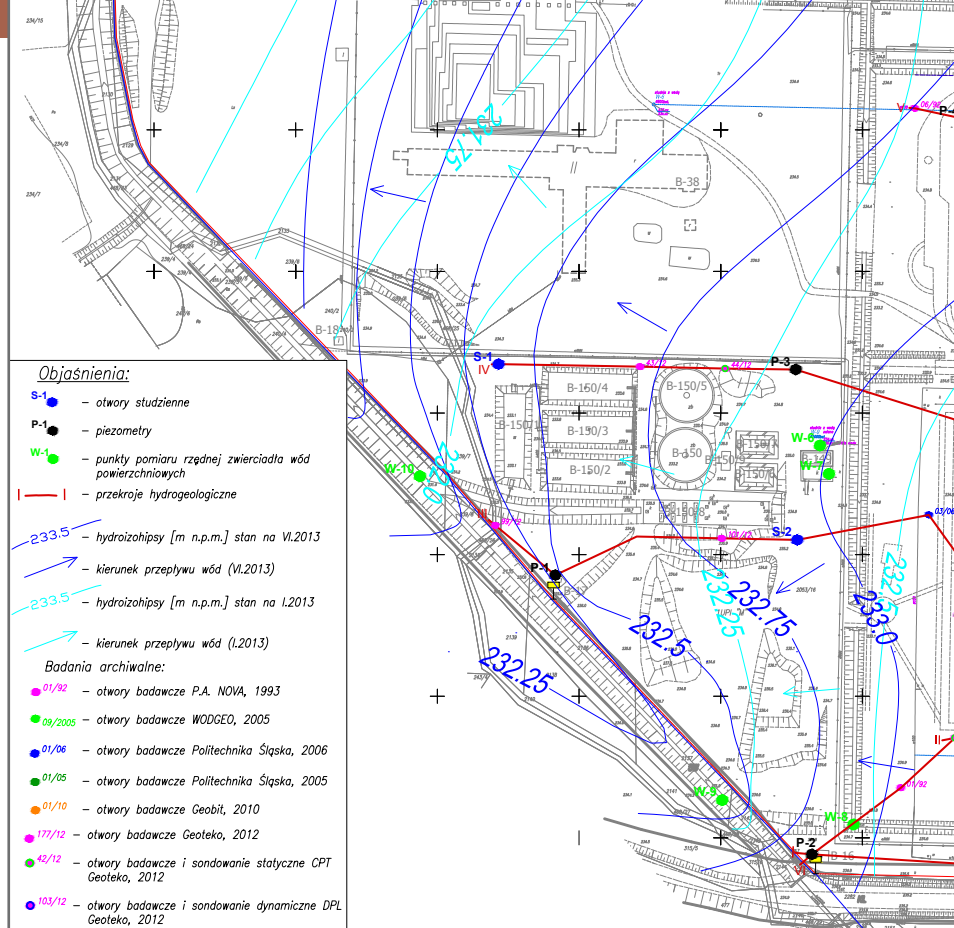
78 Stanowisko archeologiczne przy północnej ścianie baraku murowanego nr 7 wykazało pozostałości zewnętrznej, najprawdopodobniej drewnianej, dodatkowej latryny i korytka odwadniającego odbierającego wodę opadową z dachu.

An archaeological excavation adjacent to the north wall of brick barracks no. 7 revealed the remains of an additional indoor latrine, probably wooden, and a drainage trough for rainwater from the roof.

B-122

79 Efektem przeprowadzonych badań geologicznych i hydrogeologicznych jest szereg informacji o warunkach gruntowych i wodnych na tym terenie. Sporządzono między innymi mapę pokazującą przepływ wód w różnych okresach roku, mapę występowania gruntów słabonośnych, mapę przepuszczalności osadów na różnych głębokościach, przekroje geologiczne pokazujące warstwy gruntów zalegające w podłożu. Prowadzono także obserwacje wahań poziomu wód zarówno podziemnych, jak i powierzchniowych oraz analizy chemiczne próbek gruntu i wody.

Geological and hydrological examinations yielded a range of information on ground and water conditions at the site. Among the products of the work were maps of water flows at different times of the year, of the location of low-bearing soil, and of the sediment permeability at various depths, as well as a geological cross-section showing the distribution of the horizons in the subsoil. Observations were also made of variations in the water table both underground and on the surface, and chemical analysis was performed on samples of the soil and water.



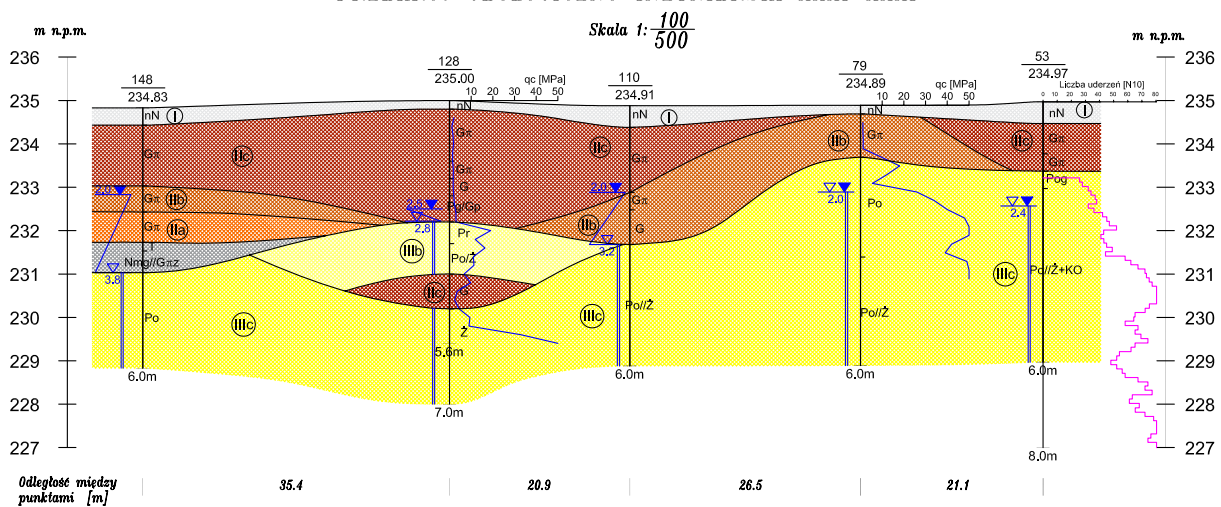
80 Poziom wód gruntowych i warunki posadowienia mają znaczący wpływ na stan obiektów, dlatego dokładne ich rozpoznanie jest podstawą planowania nie tylko kompleksowych prac konserwatorskich baraków murowanych znajdujących się na tym terenie, lecz także systemu jego odwodnienia. Obszar byłego obozu Auschwitz II-Birkenau położony jest bowiem na terenie potencjalnie zagrożonym podtopieniami.

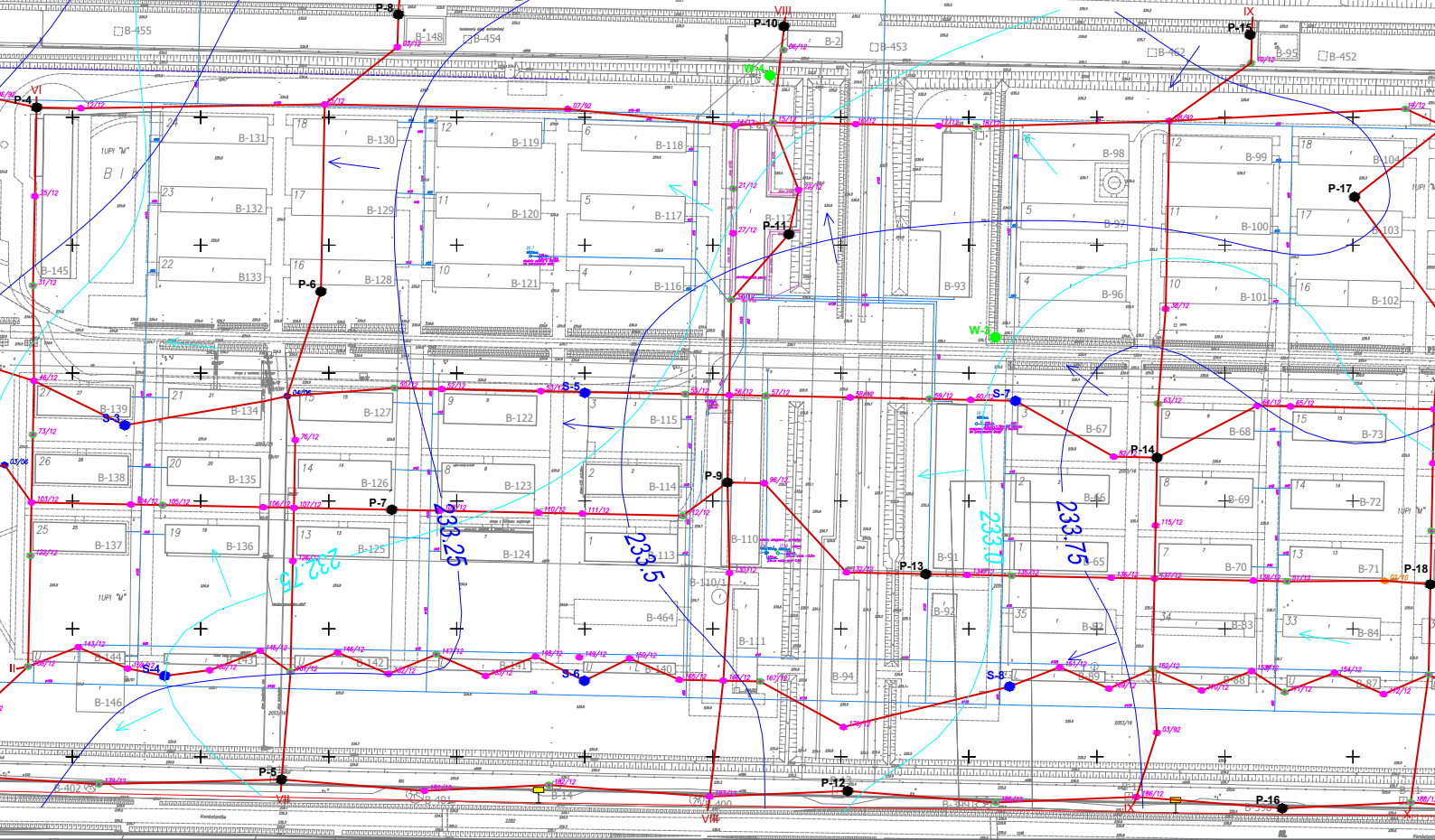
The level of ground water and sedimentary conditions have a significant impact on the condition of buildings, so an accurate assessment of them is the basis for planning not only complex conservation work on the brick buildings located in the area, but also the drainage system. After all, the former Auschwitz II-Birkenau camp is located on terrain potentially at risk of flooding.

Objaśnienia:

Nr warstwy	Rodzaj gruntu	I _D	I _L	Nr warstwy	Rodzaj gruntu	I _D	I _L
I	nN,H	-	-	IIe	Nm,T	-	0,35-0,50
IIa	Pg,G,Gp,Gr,T	-	0,35-0,6	IIIa	Pd,Ps,Po,Z	0,3-0,4	-
IIb	Pg,G,Gp,Gr,T	-	0,25-0,3	IIIb	Pd,Ps,Po,Z	0,5-0,6	-
IIc	Pg,G,Gp,Gr,T	-	0,0-0,2	IIIc	Pd,Ps,Po,Z	>0,7	-
II d	Pg,G,Gp,Gr,T	-	<0,6				

PRZEKRÓJ GEOLOGICZNO-INŻYNIERSKI XXXI-XXXI





Sector BI was the first part of the Birkenau camp to be built—the first prisoners arrived there in the spring of 1942. It was initially divided into two sections—sector BIa was for women and BIb for men. In July 1943, all of sector BI began functioning as a compound for women. At the end of that year, there were about 30,000 prisoners there.

As part of the project, the entire sector was analyzed together with the grounds of the adjacent filtration pools. On an area of almost 25 ha, there are at present 45 brick and 2 wooden buildings, the vestiges of non-extant wooden barracks, wooden guard towers and platforms, concrete air-raid shelters, barbed-wire fences, drainage ditches with culverts and bridges, open roads, technical networks, and objects connected with the functioning of the sewage plant—a brick pump house, reservoirs, and earthen sedimentation basins.

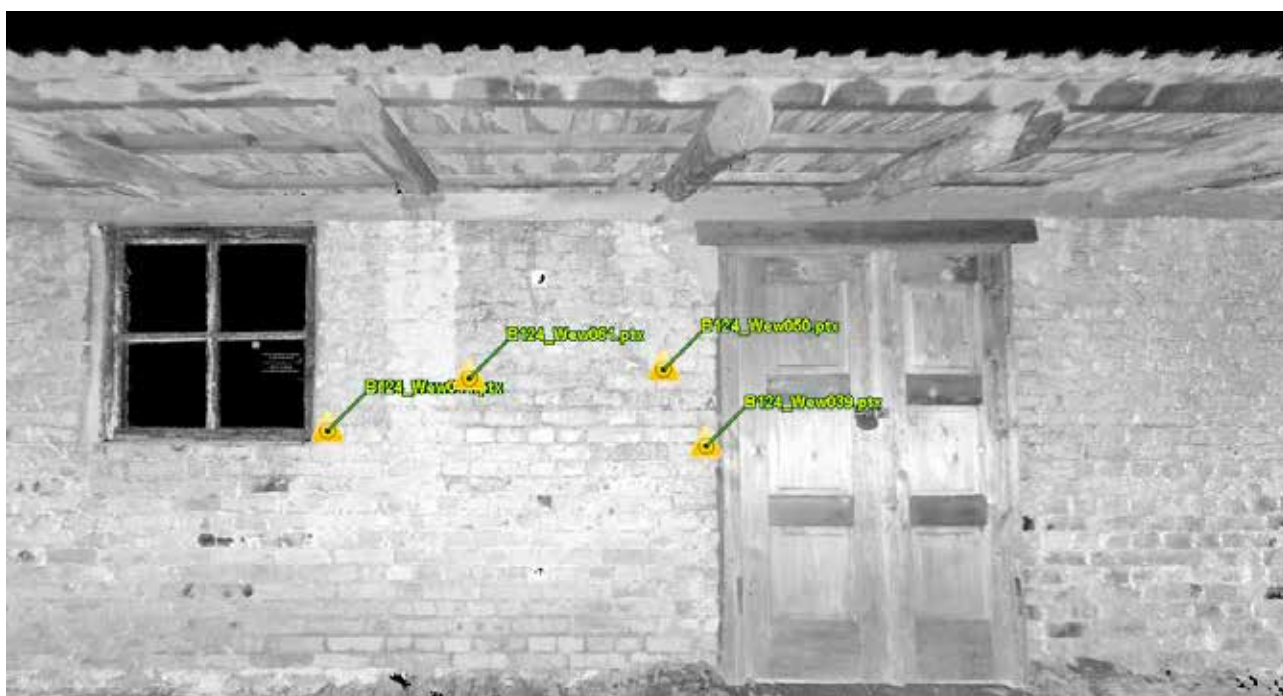
Archaeological, geological, and hydro-geological examinations of the area were carried out, along with an analysis of the deformation of selected structures on the basis of ground-based laser scanning. The results were used to produce an updated map of the terrain taking into account underground historical components of the camp infrastructure, so that they can be protected during all necessary landscaping work. Archival documentation and the blueprints for the network were checked from the point of view of the degree to which they were completed. Ground and water conditions as well as the appearance and functioning of the terrain at the time when the camp was operating were also studied.



81-82 Przeprowadzono analizę odkształceń i deformacji występujących w 20 obiektach na terenie odcinka BI metodą naziemnego skaningu laserowego. Dzięki zastosowaniu tej metody w szybkim czasie, z dużą dokładnością oraz w sposób nieingerujący w substancję zabytkową, uzyskano dane pozwalające na pomiar kształtu i skali deformacji obiektów.

Straining and deformation occurring in 20 buildings on the grounds of Sector BI were analyzed with the use of ground-based laser scanning. This method rapidly produces highly accurate data for the measurement of the shape of buildings and the scale of their deformation in a way that does not interfere with the historic substance.

Oprowadane analizy, zarejestrowane ubytki, pęknięcia, wychylenia wszystkich elementów konstrukcji pozwalają ocenić stan konstrukcji obiektów i ewentualne zagrożenia, ale przede wszystkim są częścią wykonywanych kompleksowych projektów budowlano-konserwatorskich. Przeprowadzone prace, badania laboratoryjne i analizy komputerowe to konkretna wiedza, która jest fundamentem planowania i wykonywania wszelkich prac konserwatorskich.

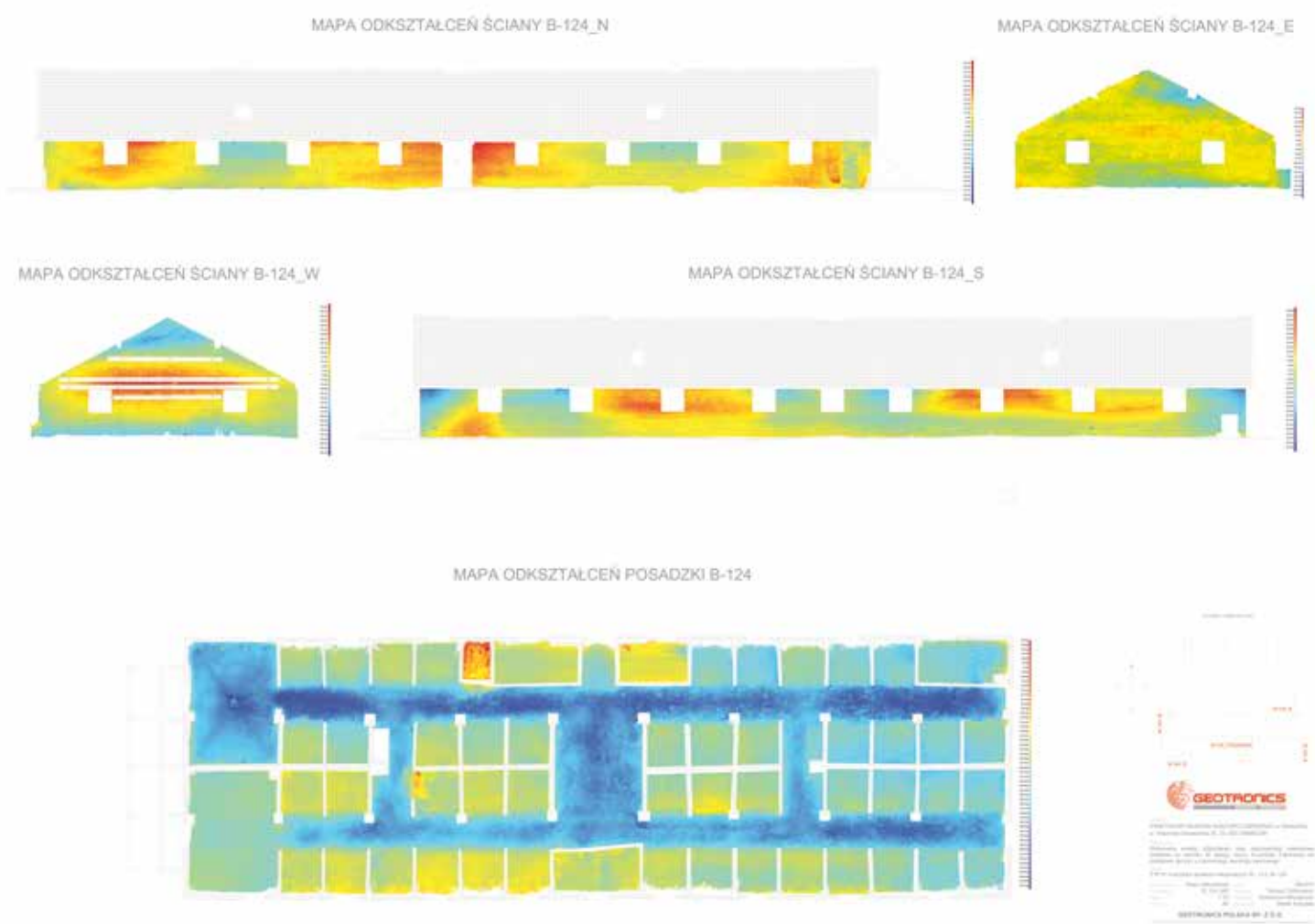


83 Wynikiem analizy odkształceń jest sporządzona dla każdego obiektu dokumentacja ukazująca geometrię obiektu, wychylenia, uszkodzenia elementów konstrukcji, mapy odkształceń posadzek i ścian zewnętrznych, a także słupów i kominów, wykresy wychylenia belek, słupów i kominów.

Analiza ukazuje dobitnie skalę zniszczenia. Zarejestrowane deformacje elementów konstrukcyjnych obiektów są wielokierunkowe. Drewniane słupy wychylają się, ale dodatkowo ich górna część jest często skręcona w stosunku do podstawy. Ściany zewnętrzne i wewnętrzne wybrzuszają się zarówno do środka, jak i na zewnątrz oraz odpajają od siebie.

A result of the analysis of deformation is compiled for each building, showing the geometry of the structure, deflection or inclination, impairment of structural components, and a map of the deformation of floors and external walls as well as of posts and chimneys, with graphs indicating the deflection or inclination of beams, posts, and chimneys.

This analysis provides excellent data on the scale of the damage. Deformations of the structural elements of the buildings are recorded in multiple dimensions. Wooden posts may tilt, but in addition the upper portion of them may be twisted in relation to the base. Outside and inside walls may bulge both inward and outward, and also pull apart.




The analysis and recording of the losses, cracking, and tilting of all built components make it possible to assess the structural condition of the buildings and any potential dangers, although above all they are part of the complex construction-conservation projects underway. The work carried out, including laboratory testing and computerized analysis, is concrete knowledge fundamental to the planning and conduct of conservation work of any kind.



V

Podsumowanie
Summary





Projekt „Zachowanie Autentyzmu – dziewięć zadań na lata 2012-2015” realizowany był dzięki wsparciu Komisji Europejskiej w formie grantu w ramach programu Europa dla Obywateli Działanie 4. Czynna Pamięć Europejska. Komisja przekazała na ten cel 4 miliony euro.

Wszystkie postawione w ramach projektu założenia miały na celu przywrócenie dobrego stanu technicznego, zachowanie oraz zabezpieczenie historycznych obiektów. Zostały one osiągnięte bezpośrednio poprzez przeprowadzenie prac konserwatorskich, robót remontowych, modernizacyjnych, jak również, pośrednio, dzięki zakupowi sprzętu do pracowni konserwatorskiej, rozbudowie systemu długoterminowego przechowywania danych czy wprowadzeniu zabezpieczeń przeciwpożarowych, które mają w przyszłości służyć zapewnieniu bezpieczeństwa obiektów. Rezultatem projektu są też wyniki badań, które pozwoliły na dokładne rozpoznanie terenu pod względem archeologicznym i hydro-geologicznym, jak również rozpoznanie konserwatorskie samych obiektów.

Realizacja projektu daje możliwość szerszego i pełniejszego poznawania historii poprzez kontakt z zachowanymi, autentycznymi obiektami na terenie Miejsca Pamięci w byłym niemieckim nazistowskim obozie koncentracyjnym i zagłady Auschwitz-Birkenau.

Prace wykonane w ramach projektu miały charakter interdyscyplinarny i wymagały współpracy wykwalifikowanego personelu tj.: konserwatorów dzieł sztuki, inżynierów budownictwa, księgowych, prawników, historyków, informatyków, jak i wykwalifikowanych zespołów wykonawców.

The “Preserving Authenticity – Nine Tasks for the Years 2012 – 2015” project was implemented thanks to support from the European Commission in the form of a grant within the framework of the Europe for Citizens Programme Action 4 – Active European Remembrance. The Commission appropriated EUR 4000000 for this purpose.

The purpose of all the project's premises was to restore the historical objects to good technical condition, maintain them, and keep them secure. This was achieved directly through conservation, renovation, and modernization work, and indirectly through the acquisition of equipment for the conservation workshop, the enhancement of the system for long-term data storage, and the installation of fire protection that in the future will ensure the security of the objects. Further results of the project are research findings that yield comprehensive knowledge about the terrain in archaeological, hydrological, and geological terms, as well as the preservationist study of the buildings and objects themselves.

The completion of the project makes possible a broader and fuller experience of history through contact with the extant authentic objects and buildings on the grounds of the Memorial at the former Auschwitz-Birkenau Nazi German concentration camp and extermination center.

The work completed within the project framework was interdisciplinary in nature and required the cooperation of qualified personnel – art conservators, construction engineers, accountants, attorneys, historians, IT specialists, and qualified groups of contractors.

**Zespół, który prowadził
poszczególne zadania:**
The team responsible
for specific tasks:

**Wzmocnienie stropów w Archiwum
(blok o nr inw. A-24)**

Reinforcement of beams in the Archives
(block with inventory no. A-24)
Lidia Łabuzek

**Montaż stałych urządzeń gaśniczych (SUG)
w magazynach zbiorów (blok o nr inw. A-25, A-19)
oraz Archiwum (blok o nr inw. A-24)**

Installation of permanent fire-extinguishing
equipment (SUG) in the collections storage area
(A-25 and A-19)
and the Archives (A-24)
Zbigniew Mojżesz

**Prace konserwatorskie i roboty budowlane
dotyczące baraków drewnianych
o numerach inw. B-154 oraz B-159
zlokalizowanych na terenie odcinka BIIa**

Conservation and construction work
associated with wooden barracks
(buildings B-154 and B-159)
located on the grounds of sector BIIa
Lidia Łabuzek, Maria Urban-Dąbek,
Ewelina Pawlak, Daniel Guzierowicz

Modernizacja magazynów na walizy
Modernization of storage space for suitcases
Magdalena Emilewicz-Pióro, Hanna Kubik,
Sylwia Foks, Marcin Ingot

**Rozbudowa systemu długoterminowego
przechowywania danych
oraz Repozytorium Cyfrowego**

Enhancement of the long-term
data storage system
and the digital repository
Krzysztof Antończyk, Artur Misterek

Zakup sprzętu do pracowni konserwatorskiej
Purchase of equipment
for the conservation workshop

Aleksandra Papis

**Zabezpieczenie i poprawa warunków
eksponowania oryginalnych obiektów
poobozowych**

Security and improved display conditions
for original camp objects
Robert Płaczek

**Konserwacja waliz i taśmów
oraz konserwacja i skanowanie
dokumentów archiwalnych**

Conservation of suitcases and *tallitot*
and the conservation and scanning
of archival documents
Nel Jastrzębiowska, Mirosław Maciaszczyk,
Ewelina Bisaga, Dorota Dobrowolska,
Halina Wojtaszczyk, Christin Rosse

**Badania terenu dotyczące odcinka B I
wraz z przylegającym terenem oczyszczalników
dawnego KL Auschwitz II-Birkenau**

Analysis of the grounds of sector BI
with the adjacent filtration plant
at the former KL Auschwitz II-Birkenau
Alicja Duda

Obsługa finansowo-księgową

Financial and accounting services
Alicja Janik, Lucyna Siwek

Obsługa prawna

Legal services
Arkadiusz Juszczyk, Iwona Kwaczała

Koordinacja Projektu

Project coordination
Katarzyna Oboza-Ziarko

We współpracy z działami m.in.:
Konserwacji, Zbiorów, Repozytorium Cyfrowego,
Wystawiennictwa, Archiwum,
Obsługi Prawnej, Księgowości,
Administracji, Kadr i Biura Prasowego.
In cooperation with
the Conservation, Collections, Exhibition,
Legal Services, Accounting, Administration,
Personnel Departments, the Digital Repository,
the Archives, and the Press Office.

Opisy zdjęć stron tytułowych rozdziałów Description of photographs on title pages of chapters

I	Wzmacnianie przedarc w karcie Księgi zgonów Reinforcing a torn page from the Death Book
II	Waliza przed konserwacją The suitcase before conservation
III	Księgi Rentgena przed konserwacją The record books of the X-ray before conservation
IV	Baraki w odcinku BIIa The barracks in sector BIIa
V	Pozostałości drogi obozowej odkryte w czasie badań archeologicznych na odcinku BI Vestiges of a camp road exposed during archaeological research in sector BI

Autorzy zdjęć (numer zdjęcia)

Photographs by (number of photographs)

Mirosław Maciaszczyk – 1-3, 5, 8, 9, 11-14, 16, 18, 20, 28, 30-33, 35,
36, 45-48, 50, 51, 54, 56, 60, 85, 87, Dorota Dobrowolska – 10, 15, 17,
Hanna Kubik – 21, Marcin Inglot – 22, Marek Dziedzic – 23,
Nel Jastrzębiowska – 24-26, 34, 49, Tomasz Pielesz – 27, 55, 64, 68,
Kamil Będkowski – 29, Krzysztof Antończyk – 52, 53,
Andrzej Jastrzębiowski – 62, 63, Maria Urban-Dąbek – 66, 67, 69, 70, 86,
Alicja Duda – 4, 73, 74, 76, 84, Margrit Bormann – 19

Zdjęcie na okładce

Photograph on the cover

Auschwitz-II Birkenau - archiwalne zdjęcie lotnicze
terenu z 23 sierpnia 1944 r.

Auschwitz-II Birkenau - archival aerial reconnaissance
photograph from August 23, 1944

Fragment ortofotomapy

Detail of orthophotomap - Dephos Sp. z o.o.

Autorzy rysunków, map

Drawings, maps by

65 – TERRAMAP Sp. z o.o.

61, 71, 75, 77 – Dephos Sp. z o.o.

78 – Weronika Bujnowicz-Zgodzińska

79, 80 – GEOTEKO Projekty i Konsultacje Geotechniczne Sp. z o.o.

81, 82, 83 – GEOTRONICS POLSKA Sp. z o.o.

Skany historycznych dokumentów i obrazu

Scans of historical documents and the painting

6, 7, 37, 38, 39-44, 57-59, 72

Strony internetowe instytucji
zaangażowanych w realizację projektu
Websites of the institutions involved
to implement the project

www.ec.europa.eu
www.auschwitz.org

Wydawca / Published by

© Państwowe Muzeum
Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu, 2015

ul. Więźniów Oświęcimia 20, 32-603 Oświęcim, Polska
tel. / phone: +48 33 844 8003, fax +48 33 843 1862
e-mail: muzeum@auschwitz.org, www.auschwitz.org

Numer w Państwowym Rejestrze Muzeów:
DM -IV/PRM/25/98

Teksty / Texts by

Lidia Łabuzek, Zbigniew Mojżesz, Maria Urban-Dąbek,
Magdalena Emilewicz-Pióro, Krzysztof Antończyk,
Aleksandra Papis, Robert Płaczek, Nel Jastrzębiowska,
Ewelina Bisaga, Alicja Duda, Katarzyna Oboza-Ziarko

Redakcja / Editor

Paweł Sawicki, Bartosz Bartyzel, Nel Jastrzębiowska,
Katarzyna Oboza-Ziarko, Jadwiga Pinderska-Lech

Wybór zdjęć

Selection Photographs by

Nel Jastrzębiowska, Rafał Pióro, Katarzyna Oboza-Ziarko

Tłumaczenie / Translation by

William Brand

Okładka i projekt graficzny

Cover and Design by

Agnieszka Matuła, Grafikon

Publikacja nieodpłatna

Gratuitous Publication



MEMORIAŁ
Auschwitz
Birkenau
STACJA MUZEUM

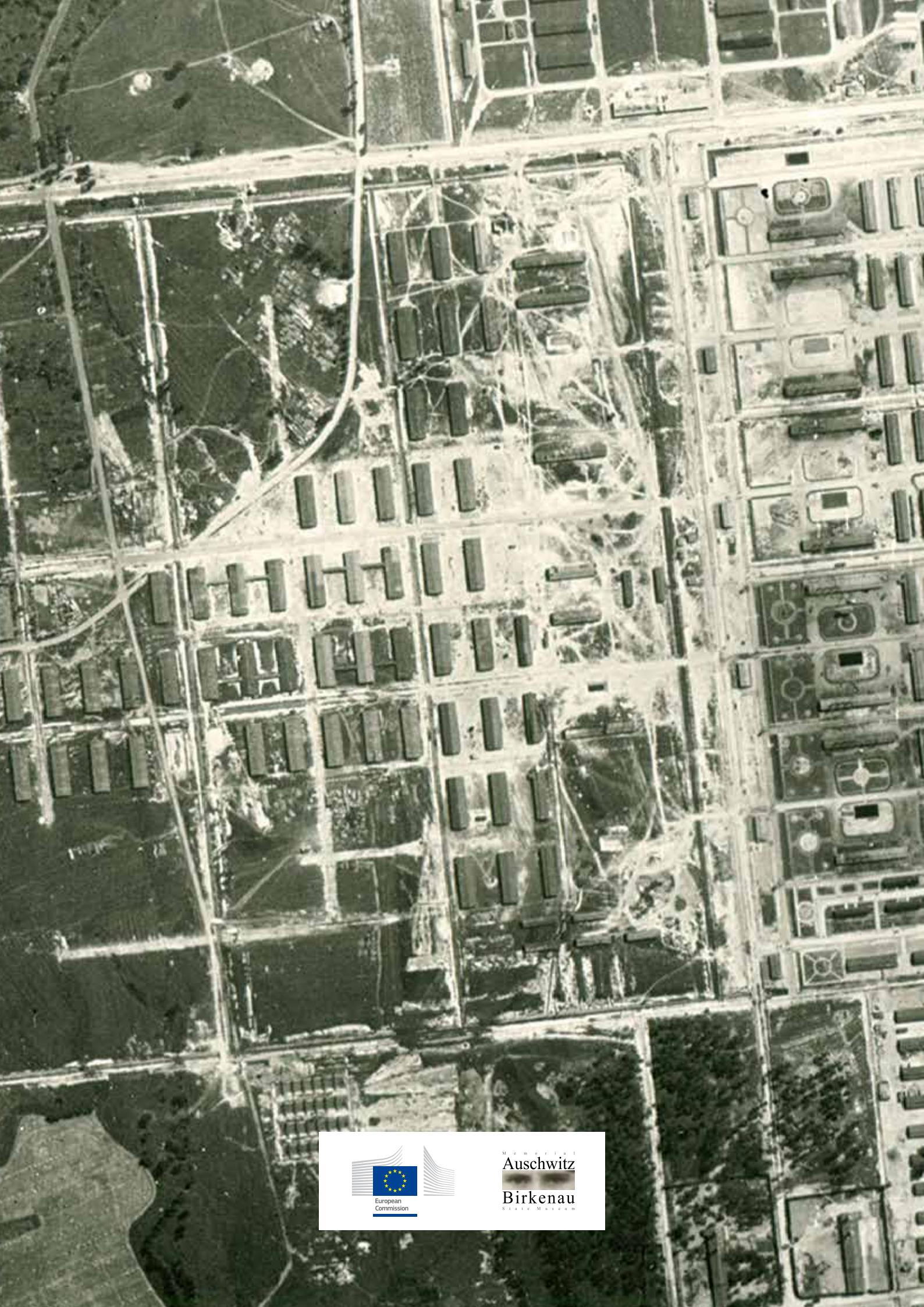
UWAGA! Wyłącznie odpowiedzialność za publikację ponosi autor.
Komisja Europejska nie ponosi odpowiedzialności za wykorzystanie
w jakikolwiek sposób informacji zawartych w niniejszej publikacji.

Notice: The sole responsibility lies with the author
and the European Commission is not responsible for any use
that may be made of the information contained therein.



87 Zakonserwowane archiwalia przechowywane są w specjalnych pudłach i teczkach, które chronią je przed niszczącymi czynnikami zewnętrznymi.

The conserved archival material is kept in special boxes and folders offering protection from destructive external factors.



Memorial
Auschwitz
Birkenau
State Museum